

**ЗЕМЛЯ
ПСКОВСКАЯ**

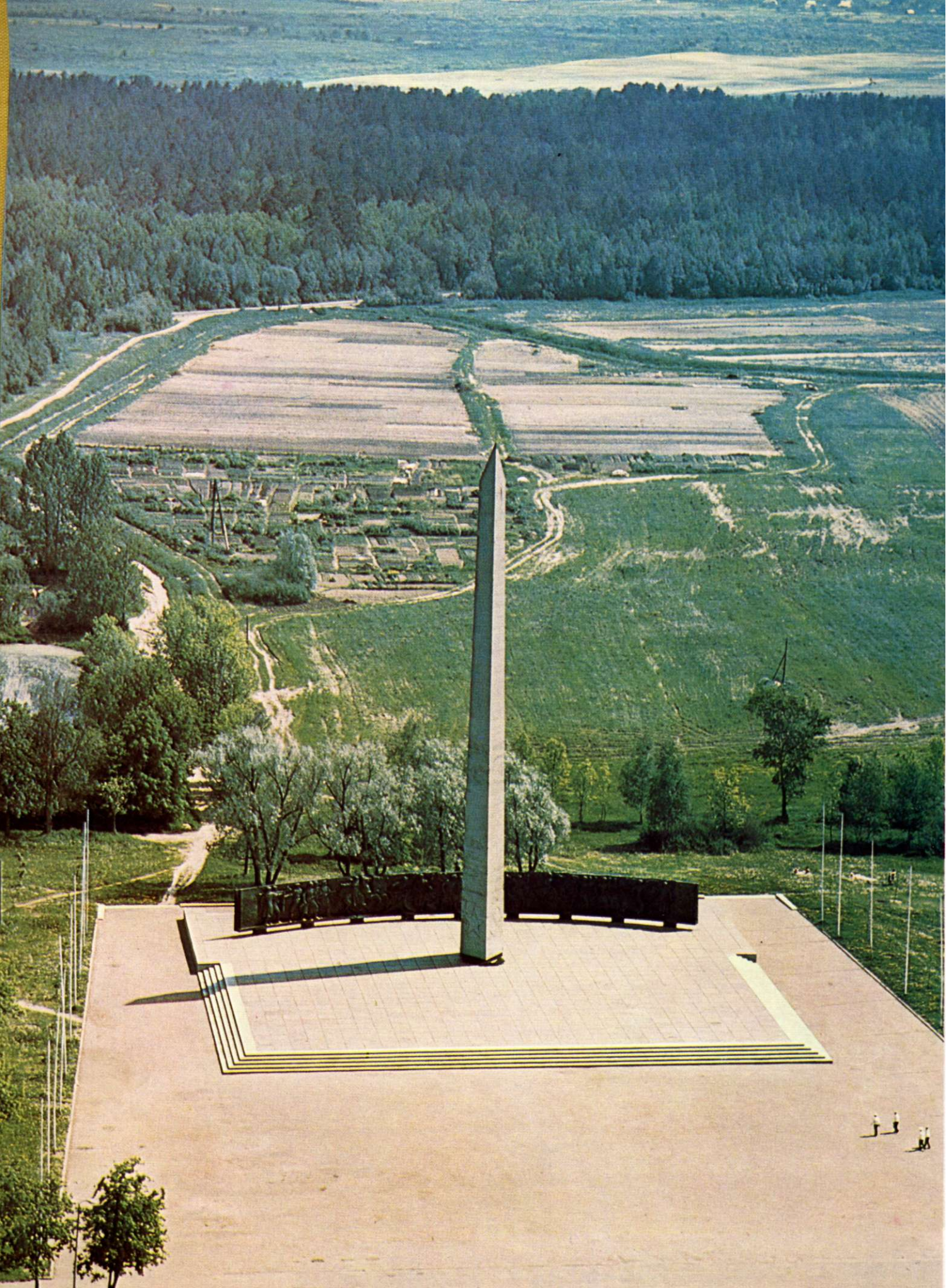
**THE PSKOVIAN
LAND**

















The Pskovian Land

Земля Псковская

ЛЕНИЗДАТ - 1982



Недалеко от берегов свинцовой Балтики, вся в бесчетных самоцветах голубых озер и серебристых нитях рек и ручьев, среди подернутых сизой дымкой изумрудных просторов полей и лугов, задумчивых березовых рощ и сосновых боров почти ровным прямоугольником протянулась с северо-запада на юго-восток России

ОРДЕНА ЛЕНИНА ПСКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

— край богатого исторического прошлого, современной индустрии, развитого сельского хозяйства. Это сравнительно молодое административное формирование. До Великой Отечественной войны Псков являлся центром пограничного округа, входившего в состав Ленинградской области. 23 августа 1944 года, после изгнания гитлеровцев, Указом Президиума Верховного Совета СССР была образована Псковская область. Сегодня она занимает территорию в 55,3 тысячи квадратных километров с населением свыше 800 тысяч человек.

Псковщину по праву называют древнейшим краем России. Со времен неолита, а возможно и раньше, эти места осваивались и заселялись людьми. К VIII веку славяне-кривичи с верховьев Днепра пришли на восточный берег Псковского и Чудского озер, в бассейн реки Великой и ее притоков. Для обороны от воинственных соседей они возводили укрепленные поселения, многие из которых превратились впоследствии в неприступные цитадели. Старейшие из них — Псков и Изборск — впервые упоминаются в «Повести временных лет» под 903 и 862 годами.

Географическое положение Псковской земли издавна было таково, что в течение многих столетий она служила и северо-западными воротами Руси для добрых друзей, и надежным щитом, прикрывавшим страну от завоевателей. К XV веку здесь сформировалась мощная система фортификационных сооружений. Центром ее являлась Псковская крепость, состоявшая из нескольких линий обороны. Вслед за новой, перестроенной в камне Изборской крепостью появились укрепления Гдова, Острова, Порхова, Врева, Воронича. Последняя по времени сооружения — Печорская крепость была воздвигнута в начале Ливонской войны (1558-1583 гг.).

На Псковской земле не раз совершались события, имевшие большое значение для судьбы нашей Родины. На льду Чудского озера русские воины под предводительством Александра Невского в апреле 1242 года разгромили немецких рыцарей-крестоносцев. Изборская крепость с начала XIV до начала XVI века выдержала восемь крупных осад и ни разу не сдалась неприятелю. Бессильной оказалась армия польского короля Стефана Батория, пытавшаяся в 1581 году овладеть Псковом и Печорами. Потерпел неудачу и шведский король Густав-Адольф, осадивший Псков в 1615 году.

Эти крепости сохранили свое стратегическое значение вплоть до Северной войны со Швецией (1700 — 1721 гг.), когда Псков и Печоры были важными опорными пунктами русских войск. По приказу Петра I они подверглись реконструкции. Царь лично руководил работами, наезжая в пограничные города.

Сегодня остатки грозных в прошлом стен и башен напоминают нам о славных баталиях, об исторических бурях, пронесшихся над Псковской землей. Но не только боевыми подвигами был велик древний край. До наших дней дошли многие произведения

The Pskov Region is a land with a rich historical past, modern industry and developed agriculture. It is a relatively new administrative division. Before the Great Patriotic War of 1941-45, Pskov was the centre of a military district, then part of the Leningrad Region. On August 23, 1944, immediately after the expulsion of the Nazis, the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR issued a decree giving these lands the status of a region. Today the area is 55,000 sq km with a population of over 800,000.

These parts are justly called the oldest in Russia. They began to be settled as early as the Neolithic, or even before that. Towards the onset of the eighth century the Slavic tribes Krivichi came from the upper reaches of the Dnieper to the eastern shores of Lakes Pskov and Peipus (Chud), and the basin of the Velikaya River and its tributaries. In order to defend themselves against their hostile neighbours, the Slavs put up fortified settlements many of which later became impregnable citadels. The oldest of these, Pskov and Izborsk, are first mentioned in the *Tale of Bygone Years* for the years 903 and 862.

The geographic position of Pskovian lands in the northwest of Russia had long been such that for many centuries they served both as a gate wide-open for a good friend and as a reliable barrier against a possible invader. Towards the fifteenth century a powerful network of fortifications was built there, with the Pskov Fortress comprising several defence lines standing at its centre. The old Izborsk Fortress was reconstructed in stone, and new fortifications were raised in Gdov, Ostrov, Porkhov, Vrev and Voronich. The last to be built was the Pechory Fortress, erected at the beginning of the Livonian War (1558-83).

The Pskovian lands witnessed many events that had vital importance for the destiny of this country. In April 1242, Russian troops led by Alexander Nevsky dealt a crushing blow at the German knights-crusaders on the ice of Lake Peipus. From the early fourteenth to the early sixteenth century the Izborsk Fortress had withstood eight enemy sieges. In 1581, the army of Stephen Bathory, King of Poland, failed to capture Pskov and Pechory. The same fate was in store for Gustav Adolf, King of Sweden, who besieged Pskov in 1615.

All these fortresses retained their strategic importance up to the end of the Great Northern War (1700-21), when Pskov and Pechory served as Russia's strongholds. By order of Peter I they were reconstructed and the tsar himself supervised the work when he visited these frontier towns. Today the remains of the once formidable walls and towers bring to mind those glorious historic battles that were fought on Pskovian soil. But the greatness of this ancient Russian land is not limited to war exploits alone. Numerous works created there by gifted architects, artists and craftsmen have come down to our time. The architectural heritage is especially noteworthy. By the early fourteenth century, a school of architecture with a distinctive idiom all its own was formed there. Its salient features were an amazing plasticity of form and the picturesque silhouette of a structure which was well integrated into the surrounding environment. The superb workmanship

его талантливых ремесленников, художников, зодчих. Особенно замечательно архитектурное наследие Псковщины. Здесь уже к XIV веку сложилась самостоятельная архитектурная школа с характерными, только ей присущими чертами. Удивительная пластичность форм, живописность облика, какая-то особая, соизмеримая с человеком масштабность и связь с природой выделяют постройки Пскова среди других творений русского зодчества. Мастерство псковских строителей было известно по всей Руси: их приглашали в Москву, Казань, Свияжск. Замечательные памятники духовной и материальной культуры древней Псковской земли — исторические документы, рукописные книги, археологические находки, произведения станковой живописи и декоративно-прикладного искусства хранятся в лучших музеях Советского Союза.

Деятельность многих замечательных людей России связана с Псковщиной. «Два года незаметных» провел в ссылке в селе Михайловском А. С. Пушкин. Созданные им здесь шедевры поэзии и прозы вошли в золотой фонд мировой литературы. Село Карево Куньинского района — родина М. П. Мусоргского. В живописном местечке Вечаша Плюсского района, где жил и творил Н. А. Римский-Корсаков, он написал восемь опер, в том числе «Садко», «Царская невеста», «Сказка о царе Салтане». Уроженками села Полибино Великолукского района были сестры Анна и Софья Корвин-Круковские. Софья (в замужестве Ковалевская) — выдающийся математик — стала первой в России женщиной-академиком. Ее старшая сестра Анна сражалась на баррикадах Парижской коммуны.

Знаменательная страница в истории края — пребывание в Пскове весной 1900 года Владимира Ильича Ленина. Здесь великий вождь пролетариата заложил основы нелегальной общерусской марксистской газеты «Искра». Организованная по инициативе Ленина псковская искровская группа, возглавляемая П. Н. Лепешинским, сыграла видную роль в подготовке II съезда РСДРП. Принятая на нем программа, как известно, положила начало существованию партии большевиков.

Многие тысячи псковичей активно участвовали в событиях Великого Октября, в борьбе за установление и упрочение Советской власти. В феврале 1918 года, когда по стране пронесся клич «Социалистическое Отечество в опасности!», первые красноармейские полки и вооруженные отряды рабочих дали под Псковом решающее сражение полчищам кайзеровской Германии, рвавшимся к красному Петрограду. Исключительную храбрость в боях с интервентами и контрреволюцией проявили славный сын латышского народа, чрезвычайный военный комиссар, а впоследствии видный военный деятель Я. Ф. Фабрициус, вожаки псковской комсомольи Леон Поземский и Паулина Юдейко, большевики, члены военно-революционного штаба обороны Пскова М. П. Ушарнов, К. В. Гей, Б. П. Позерн.

В годы восстановления народного хозяйства и социалистического строительства Псковская земля жила кипучей созидательной жизнью. Входили в строй крупные промышленные предприятия, организовывались колхозы, открывались новые учебные заведения, культурно-просветительные учреждения, широко велось жилищное строительство.

Великая Отечественная война против немецко-фашистских захватчиков явилась для псковичей, как и для всего советского народа, тяжелейшим испытанием, потребовавшим крайнего напряжения всех духовных и физических сил. Расположение Пскова на путях к Ленинграду определяло его место в планах «молниеносной войны» гитлеровского вермахта. Острие удара наступающей фашистской группы армий «Север» проходило из Восточной Пруссии через Даугавпилс и Псков на город Ленина.

of Pskovian builders was known far and wide in Russia; they were invited to fulfil commissions in Moscow, Kazan and Sviyazhsk, Wonderful relics of the spiritual and material culture of the region, such as historic records, manuscripts, archeological finds, easel paintings and objets (Tart are housed in major Soviet museums.

Many great sons and daughters of Russia lived and worked in this part of the country. "Two fleeting years" were spent by Alexander Pushkin in the village of Mikhailovskoye. The masterpieces of poetry and prose he created there have enriched the treasure-chest of world literature. The village of Karevo, Kuniyino District, is the birthplace of the composer Modest Mussorgsky. Another Russian composer, Nikolai Rimsky-Korsakov, lived in a picturesque place called Vechasha, Pliusk District; he wrote eight of his operas there, including Sadko, The Tsar's Bride and The Tale of Tsar Sultan. Born in the village of Polibino, Velikiye Luki District, were the sisters Anna and Sophia Korvin-Krukovsky. Sophia (married name Kovalenskaya), an outstanding mathematician, was the first Russian woman to become an academician. Her elder sister, Anna, fought on the barricades of the Paris Commune.

A memorable chapter in the history of the region is connected with Lenin's sojourn in Pskov in the spring of 1900. It was there that the great proletarian leader laid the foundations for the clandestine national Marxist newspaper Iskra (The Spark). Its Pskov group, organized on Lenin's initiative and headed by P. Lepeshinsky, played a prominent part in preparing for the Second Congress of the Russian Social-Democratic Labour Party (RSDLP).

The programme adopted by the congress, laid the beginnings of a Bolshevik party.

Thousands of Pskovians were actively involved in the events of the October Revolution, in the struggle for the victory and consolidation of Soviet Power. In February 1918, when the slogan "Socialist Homeland in Danger" sounded throughout the country, the first Red Army regiments and workers' armed detachments fought a decisive battle near Pskov against the hordes of Kaiser Germany that were advancing on Red Petrograd. An extraordinary courage and fortitude in the battles against the invaders and counter-revolutionaries was displayed by Jan Fabritius, a Latvian commissar who subsequently became a prominent military figure; Leon Pozemsky and Paulina Yudeiko, leaders of the Pskov Komsomol organization; and M. Usharnov, K. Gei and B. Pozern — all Bolsheviks and members of the Military and Revolutionary Staff for Pskov's Defence.

During the rehabilitation of the national economy and socialist construction large-scale changes were being effected in the Pskovian lands: industrial enterprises were put into operation, new educational and cultural institutions were opened, collective farms organized and new blocks of flats built in large numbers.

The Great Patriotic War against Nazi Germany was for the Pskovians, as for the entire Soviet people, a severe trial which called for the extreme intensification of all spiritual and physical powers. The location of Pskov on the route to Leningrad determined its place in the

В июле 1941 года вся территория края была оккупирована врагом. Фашистские варвары разрушали города, промышленные предприятия, сжигали дотла деревни, пытками и казнями стремились сломить волю советских людей к сопротивлению. Но даже самые изощренные зверства были бессильны перед мужеством патриотов.

Практически с первых дней оккупации под руководством коммунистов создавались подпольные организации и партизанские отряды. Псковский межрайонный подпольный центр, группы Клары Назаровой и Милы Филипповой в Острове, Зои Брелауск в Новоржеве, Марии Пынто в Себеже держали связь с партизанами, совершали диверсии на транспорте и предприятиях, печатали и распространяли прокламации и сводки Совинформбюро, помогали советским людям вырваться из плена.

На территории нынешней Псковской области сражалось более 50 тысяч человек.

Особое место в истории Великой Отечественной войны занимает Партизанский край, возникший в 1941 году, в самый тяжелый для нашей страны период. Это была своеобразная «Лесная республика», раскинувшаяся на площади в 9600 квадратных километров и жившая по всем законам Советской власти. Отсюда весной 1942 года в осажденный голодающий Ленинград отправился знаменитый партизанский обоз из 223 подвод с продовольствием. Другой партизанский край — Братский — образовался зимой 1942 года в Себежском районе, на стыке трех союзных республик — Латвии, Белоруссии и РСФСР.

Родина высоко оценила подвиги народных мстителей. Свыше 8 тысяч патриотов награждены орденами и медалями, а 20 человек удостоены звания Героя Советского Союза.

В феврале 1944 года советские войска начали подготовку к прорыву немецкой линии «Пантера», значительная часть которой проходила вдоль реки Великой, Псковского и Чудского озер. 23 июля 1944 года после ожесточенного боя Псков — сердце края — был освобожден.

Гитлеровцы оставили после себя следы страшных преступлений.

На месте фабрик и заводов, административных и культурно-бытовых зданий — завалы из битого кирпича и стекла, бесформенные глыбы железобетона, изуродованные взрывами прокопченные коробки. Невосполнимый урон был нанесен историческим и культурным памятникам, имеющим мировое значение. Но самой тяжелой потерей была гибель в фашистской неволе советских людей. Как определила Чрезвычайная государственная комиссия по расследованию злодеяний гитлеровских оккупантов, только в Пскове число жертв составило 290 тысяч человек.

По решению правительства Псков и Великие Луки вошли в число 15 древних русских городов, подлежащих первоочередному восстановлению. Самоотверженный труд рабочих, колхозников, интеллигенции, помощь всей страны позволили в короткие сроки возродить народное хозяйство края.

За мужество, проявленное трудящимися в партизанском движении, и успехи в социалистическом строительстве Псковская область в 1967 году была награждена орденом Ленина.

Сегодня Псковщина — одна из развитых индустриально-аграрных областей Российской Федерации. Продукция с маркой ее предприятий — электро- и радиооборудование, телефонная аппаратура, различные машины и текстильные изделия — известна не только во многих уголках нашей Родины, но и далеко за ее пределами.

Растет размах строительства. На полную мощность работают три домостроительных комбината, способные ежегодно производить более 300 тысяч квадратных метров жилья. Псков, Великие Луки, Остров, Опочка и другие города почти вдвое расширили свои границы по сравнению с довоенными.

Wehrmacht's plans of a Blitzkrieg. The spearhead of the offensive launched by the Fascist "North" group of armies was directed at Leningrad from eastern Prussia via Daugavpils and Pskov.

In July 1941 the territory of the region was totally occupied by the enemy. The Fascist barbarians destroyed towns and burnt villages to ashes: by death and torture they tried to break the will of Soviet men and women. But even the most sophisticated atrocities failed to break the indomitable spirit of the patriots. From the very first days of occupation, the Communists began to form underground organizations and partisan units. The Pskov underground centre, the groups of Klava Nazarova and Mila Filippova in Ostrov, of Zoya Brelausk in Novorzhev, and of Maria Pynto in Sebez, kept in touch with the partisans, blew up trains and enterprises, printed and distributed proclamations and news items issued by the Sovinformburo, and helped Soviet people escape from captivity.

Some 50,000 partisan fought on what today is the Pskov Region. A special place in the history of the Great Patriotic War is held by the "Partisan Land" which emerged in 1941 in the most difficult period for the country. This was a kind of a "forest republic" that extended over 9,600 sq km and that lived according to Soviet law. It was from there that the famous partisan train consisting of 223 carts with food-stuffs set out for besieged, starving Leningrad. Another partisan land. Bratsky, emerged in the winter of 1942 at the junction of three Soviet republics — Latvia, Byelorussia and the Russian Federation.

The heroism of popular avengers was fully recognized by the State. More than 8,000 patriots were awarded orders and medals: 20 people earned the title of Hero of the Soviet Union!

In February 1944 Soviet troops began preparations for a breakthrough of the German line "Panther", the better part of which ran along the Velikaya River, Lakes Pskov and Peipus. On July 23, 1944, after a fierce battle Pskov, the heart of the region, was liberated.

The Fascists left behind traces of terrible crimes; on the site of factories and plants, administrative and public buildings there were piles of broken brick and glass, and shapeless blocks of reinforced concrete. The historic and cultural landmarks of world importance sustained irreparable damage. But the most awesome of all were the human losses — thousands of people killed or tortured to death in Fascist slavery. According to the findings of the Extraordinary State Commission for the Investigation of Nazi atrocities, 290,000 people were killed in Pskov alone.

By a governmental decision Pskov and Velikiye Luki were among the fifteen ancient Russian towns which were to be immediately reconstructed. In a short period of time, thanks to the enthusiasm of workers, collective farmers and intellectuals, assisted by the entire country, the economy of the region was restored.

For the fortitude displayed in the partisan movement and the successes achieved in the building of socialism, the Order of Lenin was conferred on the Pskov Region in 1967.

В их застройке, органично сочетающей старину и современность, все чаще появляются дома повышенной этажности.

Неузнаваемой стала псковская деревня. Особенно осязаемые перемены принесло с собой воплощение в жизнь программы качественного преобразования российского Нечерноземья. В колхозах и совхозах области проведена большая работа по концентрации и специализации сельскохозяйственного производства, основными отраслями которого являются льноводство и животноводство мясо-молочного направления. В крупных масштабах ведутся мелиоративное строительство и химизация, широко внедряются прогрессивная технология, новые достижения науки. На территории области действует государственная опытная сельскохозяйственная станция. Ученые работают над созданием современных приемов улучшения почв, выведением новых сортов растений и продуктивных пород животных.

Продуманная, научно обоснованная система ведения хозяйства в таких совхозах, как «Родина», «Победа», «Новосокольнический», «Гдовский», позволила им добиться высоких производственных результатов в десятой пятилетке и ознаменовать первый год одиннадцатой пятилетки новыми достижениями в развитии полеводства и животноводства. Опыт передовиков становится достоянием всех колхозов и совхозов.

Как и всюду в стране, на Псковщине последовательно осуществляется программа социального развития, главная цель которой — повышение благосостояния трудящихся, более полное удовлетворение их возрастающих запросов, создание лучших условий для всестороннего развития общественно активной, высокообразовательной, идейно убежденной личности. В области — пять высших учебных заведений: Педагогический институт имени С. М. Кирова и филиал Ленинградского политехнического института имени М. И. Калинина — в Пскове, Сельскохозяйственный институт, филиалы Ленинградского института инженеров железнодорожного транспорта и Московского областного института физической культуры в Великих Луках, а также свыше 30 техникумов и училищ.

К услугам населения — широкая сеть учреждений здравоохранения и культуры, народного образования, физкультуры и спорта, предприятий бытового обслуживания и коммунального хозяйства.

Псковщина уверенно идет к новым рубежам.

Принятое в 1980 году постановление ЦК КПСС и Совета Министров СССР «О мерах по ускорению экономического и социального развития Псковской области» открыло грандиозные перспективы перед тружениками города и села. Сегодня они, как и весь советский народ, с огромным воодушевлением претворяют в жизнь исторические предначертания XXVI съезда КПСС, вносят достойный вклад в дело коммунистического строительства в нашей стране, не жалеют сил, таланта и мастерства, чтобы еще краше становился их родной край.

Псковичам есть чем гордиться: слава предков сохранена и приумножена. Древняя Псковская земля, покоряющая величием дел и свершений, неповторимой красотой природы, богатством исторического наследия, рада всем своим гостям.

Today the Pskovian Land is one of the developed industrial and agricultural areas of the Russian Federation. The output of its enterprises — electric and radio equipment, telephone apparatus, machines and textiles — is widely known both at home and abroad.

The scale of construction is steadily increasing. Three house-building combines operating at full capacity can provide over 300,000 sq m of dwelling space annually. Compared to the pre-war period, Pskov, Velikiye Luki, Ostrov, Opochka and other towns expanded their boundaries almost twofold. Multi-storey buildings appear more and more often on the sites of new housing estates harmoniously incorporated into the age-old scenery.

The Pskovian countryside has changed beyond recognition. Particularly tangible changes resulted from the implementation of the Party programme for transforming the non-chernozem lands of Russia. Kolkhozes and sovkhoses in the region worked hard to bring about concentration and specialization in agricultural production the main branches of which are the cultivation of flax and stock-raising. Melioration and chemicalization are carried out on a large scale by employing up-to-date machinery and know-how. There is an experimental agricultural station where specialists and scientists are engaged in working out new soil-improving techniques, in raising the best strains of cattle and growing new varieties of plants. The sovkhoses "Homeland", "Victory", "Novosokolnichesky" and "Gdov" make use of a well-thought-out, scientifically based methods of management which enable them to get especially good results.

As everywhere in the country, the programme of social development is consistently implemented in the Pskov Region. This programme principally aims to improve the well-being of the population and provide better conditions for the all-round development of the personality. There are five higher educational institutions in the region, including the Kirov Pedagogical Institute and the Affiliation of the Leningrad Polytechnical Institute named after M. Kalinin in Pskov, the Agricultural Institute, the Affiliation of the Leningrad Institute of Railway Engineers and the Affiliation of the Moscow Regional Institute of Physical Culture in Velikiye Luki, as well as over 30 technical and vocational schools.

The resolution entitled How to Speed Up the Economic and Social Development of the Pskov Region, adopted in 1980 by the Central Committee of the CPSU and the USSR Council of Ministers, opened up new far-reaching prospects for both the worker and the peasant. Today they enthusiastically bring into life the historic decisions of the 26th Congress of the CPSU, making a worthy contribution to communist construction in the Soviet Union. To make their land even more beautiful, they spare neither powers, talent or skill.

The Pskovians have preserved and magnified the glory of their ancestors, and this is something to be proud of. The Pskovian Land, great in its modern achievements, inimitable beauty and its rich historical past, cordially welcomes all its guests.

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ!

83
ПАМЯТНЫХ
ДНЯ

В ГРОЗНЫЙ
ЧАС
ИСПЫТАНИЙ

Дыхание
веков

Псковщина
индустриальная

Обновление
Нечерноземья

Главнее
богатство
края

Пушкинский
заповедник

83

ПАМЯТНЫХ

ДНЯ

провел в Пскове весной 1900 года В. И. Ленин, избрав этот тихий провинциальный город местом жительства после окончания сибирской ссылки.

Псков был выбран не случайно: он находился близко как от Петербурга — центра русского революционного движения, так и от западной границы, что обеспечивало наиболее удобную связь с нужными людьми и организациями в России и за рубежом.

Приехав в Псков 26 февраля 1900 года, В. И. Ленин развертывает кипучую деятельность. Главной целью, стоявшей перед ним, являлась организация издания общерусской политической газеты, как одно из важных условий объединения разрозненных групп социал-демократов в революционную партию.

С приездом В. И. Ленина маленький губернский город, не внушавший до сих пор особых опасений правительству, приобрел на какое-то время исключительную притягательную силу. К нему протянулись из разных мест России незримые нити. Многие социал-демократы приезжали сюда для встречи с Лениным. В самом Пскове вокруг вождя сплотилась группа верных соратников по борьбе. Среди них — П. Н. Лепешинский, А. М. Стопани, Л. Н. Радченко, Н. Л. Сергиевский, В. Н. Соколов, П. А. Красиков, П. Ф. Куделли, О. Н. и А. Г. Бутковские.

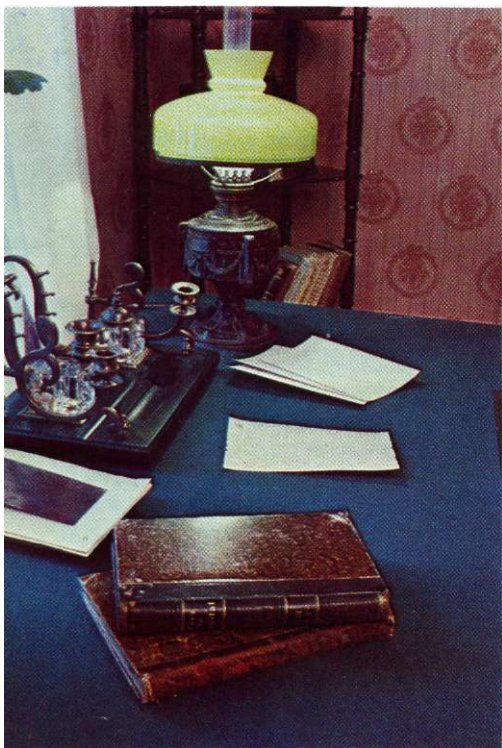
В конце марта — начале апреля 1900 года в комнате, которую он снимал в доме Чернова по Архангельской улице (ныне улица Ленина, дом 3), Владимир Ильич написал проект заявления редакции газеты «Искра» и научно-теоретического пропагандистского журнала «Заря», где были ясно определены основные задачи этих будущих печатных органов социал-демократии.

Вскоре в доме Бочкарева на Петровском (ныне Плехановском) посаде состоялось историческое Псковское совещание, которое одобрило и приняло ленинский «Проект заявления редакции „Искры“ и „Зари“».

Псковская группа стала одним из крепких и надежных опорных пунктов «Искры»: члены группы снабжали газету корреспонденциями, собирали средства на ее издание, занимались ее распространением.

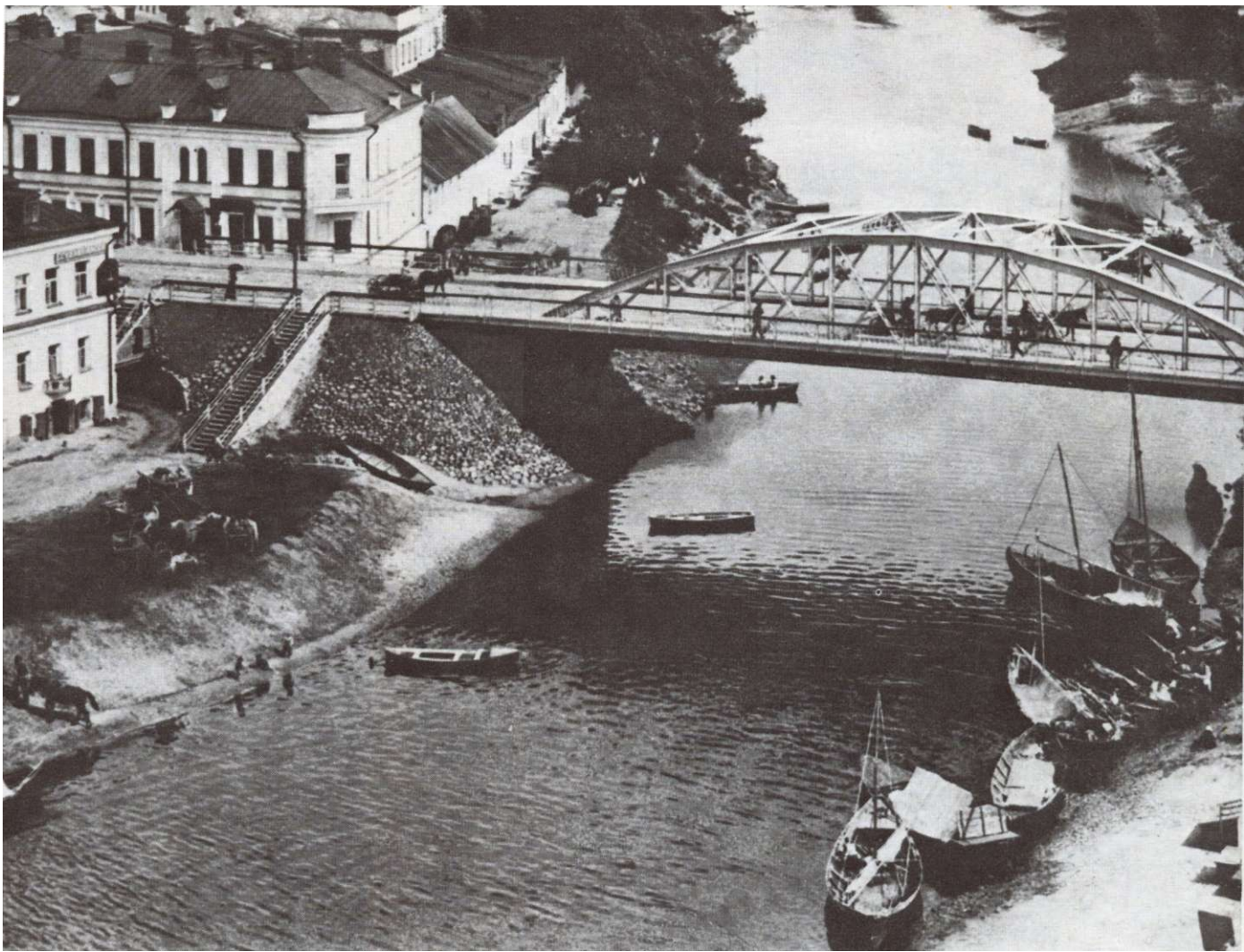
В мае 1900 года В. И. Ленин покинул Псков и вскоре выехал за границу. А в декабре того же года в Германии вышел первый номер общерусской нелегальной газеты «Искра». Открывала его статья В. И. Ленина «Насущные задачи нашего движения».

Создание партии было завершено на состоявшемся в 1903 году II съезде РСДРП. Подготовка к нему также связана с Псковом. Именно здесь, на совещании представителей искровских групп, проходившем в ноябре 1902 года, был создан организационный комитет по созыву II съезда РСДРП, принявшего первую партийную программу — программу завоевания рабочим классом политической власти.





In the spring of 1900 Lenin spent eighty-three days in Pskov, having chosen this quiet provincial town as his place of residence after his exile in Siberia. This choice was made not by chance, as Lenin clearly realized that the location of Pskov close to St Petersburg and to Russia's western borders, would enable him to keep in touch with the necessary people both at home and abroad. After arriving in Pskov on February 26, 1900, Lenin plunged wholeheartedly into work. He concentrated on problems of how to start a national political newspaper and through it to rally the scattered groups of Social Democrats into one revolutionary party. At the end of March - beginning of April 1900, in the room he hired in Chernov's House on Archangel Street (now No 3 Lenin Street). Lenin wrote the draft of a declaration for the editorial staff of Iskra and the theoretical magazine Zaria (Dawn) in which he formulated the main tasks of these future press organs of Russian Social Democrats. Soon thereafter, in Bochkariov's House on Petrovsky, now Plekhanov, Posad, the historic Pskov meeting approved Lenin's Draft of the Declaration of the Editorial Staff of Iskra and Zaria. The Pskov's group was one of Iskra's strongest and most reliable units; its members supplied the newspaper with fresh information and distributed it among the population. In May 1900 Lenin left Pskov and soon after went abroad. In December the same year, the first issue of the all-Russia clandestine newspaper Iskra came out in Germany. In the opening article The Urgent Tasks of Our Movement, Lenin wrote: "Before us, in all its strength, towers the enemy fortress which is raining shot and shell upon us and mowing down our best fighters. We must capture this fortress, and will capture it, if we unite all the forces of the awakening proletariat with all the forces of the Russian revolutionaries into one party which will attract all that is vital and honest in Russia." The Party was founded at the Second Congress of the RSDLP, held in 1903. Preparations for the congress were also linked with Pskov. It was there that representatives of the Iskra groups met together in November 1902 and elected a committee to organize the Second Congress of the RSDLP that adopted the first Party programme.



В апреле 1900 года в этом доме на окраине старого Пскова состоялось совещание социал-демократов при участии В. И. Ленина

In this house on the outskirts of old Pskov, a meeting of Social Democrats, attended by Lenin, took place in April 1900





Здесь весной 1900 года жил В. И. Ленин
Lenin lived here in the spring of 1900



Заветам Ленина — верны!
Faithful to Lenin's behests!



ВСЯ ВЛАСТЬ СОВЕТАМ
ЗЕМЛЯ КОЛЕСИНАМ
МИРЬ НАРОДАМ





В грозный час испытаний,

родиной, Псковская земля, как богатырская застава

на северо-западных ее рубежах, давала достойный отпор иноземным захватчикам. Так повелось исстари, так было и совсем недавно, всего четыре десятилетия назад...

В феврале 1918 года у стен древнего Пскова в ожесточенных сражениях с кайзеровскими войсками получили боевое крещение только что сформированные отряды регулярной Красной Армии — армии нового типа, армии рабочих и крестьян. Сильная своим революционным духом и тесной связью с народом, она покрыла себя неувядаемой славой, защищая от посягательств интервентов первую в мире социалистическую страну.

С самого начала Великой Отечественной войны фашистские полчища встретили на Псковщине упорное сопротивление советских воинов, которые до последней капли крови отстаивали каждую пядь родной земли.

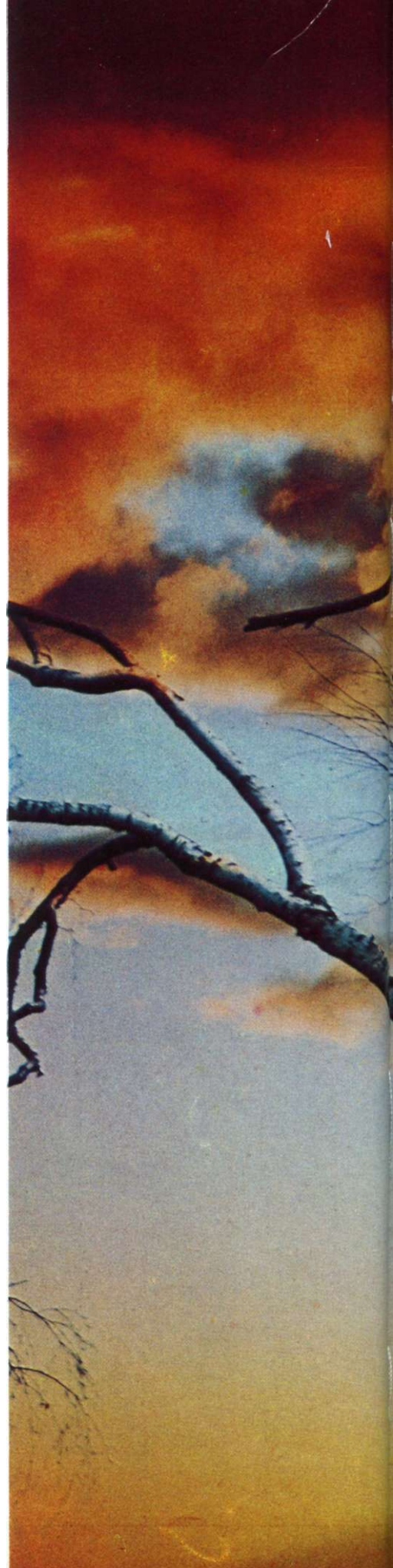
Даже в период оккупации, длившейся три года, захватчики ни на минуту не могли почувствовать себя хозяевами положения. По призыву Коммунистической партии и Советского правительства тысячи патриотов, взяв в руки оружие, поднялись на праведную битву. В лесах Псковщины запылали партизанские костры. Завязывались жестокие бои, гремели взрывы на дорогах, летели под откос вражеские эшелоны. В бессильной ярости оккупанты обрушивались на подпольные организации, проводили жестокие карательные экспедиции, но пожар народной войны охватывал все новые и новые районы.

Верность Родине, единение перед лицом агрессора, твердость и отвага лучших сынов и дочерей Псковщины помогли Советской Армии разгромить врага.

Жаливо сожженные мирные жители деревни Красуха — старики, женщины, дети, замученная фашистами героиня островского подполья Клава Назарова, закрывший собой амбразуру вражеского дота Александр Матросов, 86-летний колхозник Матвей Кузьмин, повторивший подвиг Ивана Сусанина,— все они отдали свои жизни во имя великой Победы.

Памятники Великой Отечественной, вехи грудных военных дорог... Много их на возрожденной Псковской земле, видевшей горе, смерть и разорение. Воздвигнутые живыми в благодарность павшим — это воплощенные в гранит, бронзу и мрамор героические судьбы сотен тысяч советских людей, на чьи плечи легла непомерная тяжесть и высокая честь — спасти человечество.

всякий раз, когда смертельная опасность нависала над нашей





In the grim hours of trial, every time when a mortal danger threatened our homeland, its northwestern stronghold - the Pskovian Land - repulsed the foreign invaders. This happened in times long gone, this happened very recently, only forty years ago.

In February 1918, by the walls of ancient Pskov, the newly formed detachments of the regular Red Army stood their first test in heavy battles against Kaiser troops. This was an army of workers and peasants, united by its revolutionary spirit, and it covered itself with unfading glory, defending the world's first socialist country against the armed intervention.

At the very beginning of the Great Patriotic War of 1941 - 45 the Fascist hordes met a stubborn resistance of Soviet soldiers in the Pskovian lands; they fought to the last man, defending every tiny bit of their homeland.

Even during the three-year occupation period the Nazis could never feel masters of the situation. Responding to the appeal of the Communist Party and the Soviet Government, thousands of patriots rose up in arms. Partisans took to the woods wherefrom they made surprise attacks on the enemy, blew up the roads and derailed the trains. In frenzied fury, the Nazis swooped down on the underground organizations, carried out punitive expeditions, but the fire of a popular war took in more and more districts. Fidelity to the Homeland, the courage and fortitude of its best sons and daughters, helped the Soviet Army crush and destroy the enemy.

The old men, women and children burnt alive in the village of Krasukha; Klava Nazarova, a heroine of the Ostrovo underground tortured to death by the Fascists; Alexander Matrosov who closed by his body the embrasure of an enemy pill-box, and the eighty six-years-old Matvei Kuzmin, a collective farmer who repeated the heroic deed of Ivan Susanin - all have sacrificed their lives for the sake of a great victory.

Monuments of the Great Patriotic War - milestones of difficult war roads... There are many of them on the Pskovian Land. Erected by thankful posterity, they embody in granite, bronze and marble the heroic destinies of hundreds of thousands of Soviet people.



Чтят псковичи память тех, кто боролся за счастье народа, за дело пролетарской революции

The Pskovians revere the memory of those who fought for the happiness of the people and the cause of the proletarian revolution





Псков. Монумент в честь Красной Армии

Pskov. Monument to the Red Army





Памятник Александру Матросову и
Музей комсомольской славы в Великих
Луках

Monument to Alexander Matrosov and
the Museum of Komsomol Glory in
Velikiye Luki



Была на земле деревня Красуха...

This used to be the village of Krasukha



Памятник воинам-освободителям в Порхове

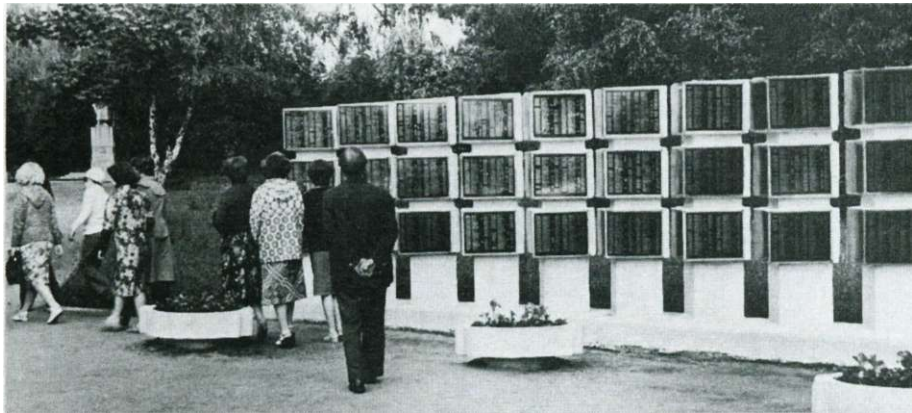
Memorial to the Soldiers-Liberators in Porkhov

Обелиск в честь Латышской стрелковой дивизии близ Великих Лук

Obelisk commemorating the Latvian Riflemen's Division near Velikiye Luki

Себежский район. На границе трех республик насыпан Курган Дружбы - памятник боевому братству партизан России, Белоруссии и Латвии

Sebez district. On the border of three Soviet republics there is a Barrow of Friendship raised to commemorate the fellow partisans of Russia, Byelorussia and Latvia



Скульптурный памятник Клаве Назаровой в Острове

Statue of Klava Nazarova in Ostrov

Памятник изборянам, погибшим в годы Великой Отечественной войны

Monument to the people of Izborsk who perished during the Great Patriotic War of 1941 - 45

Великие Луки. Братское воинское кладбище

Velikiye Luki. Soldiers' mass graves

Обелиск в честь советских воинов, павших в боях за освобождение Великих Лук

Obelisk to the Soviet soldiers who fell fighting for the liberation of Velikiye Luki



Обелиск на братском воинском кладбище в Пскове

Obelisk on soldiers' mass graves in Pskov

Могила М. К. Кузьмина, повторившего в 1942 году в окрестностях Великих Лук подвиг Ивана Сусанина

The Grave of M. Kuzmin who repeated Ivan Susanin's heroic feat near Velikiye Luki in 1942

Легендарная «тридцатьчетверка», установленная навечно в Пскове в память об освобождении города от фашистских захватчиков
Фрагмент диорамы «Форсирование реки Великой»

The legendary "34" set up in Pskov to commemorate its liberation from the Fascist invaders

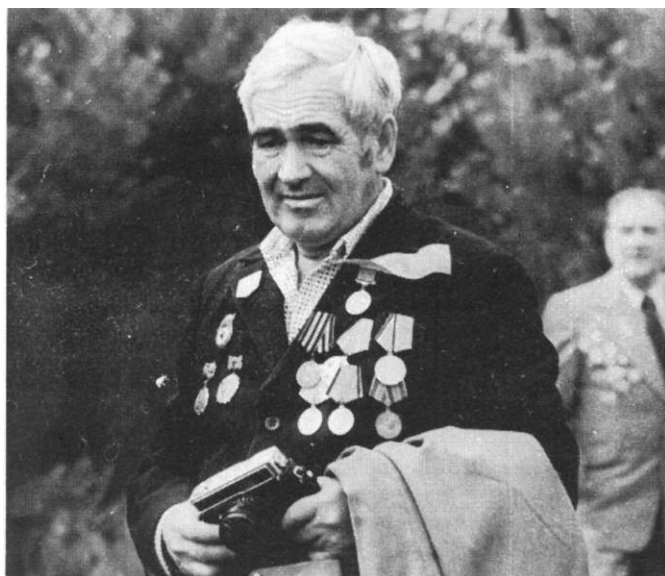
Part of the diorama The Crossing of the River Velikaya





Опять весна на белом свете...
Spring comes again to our homes...





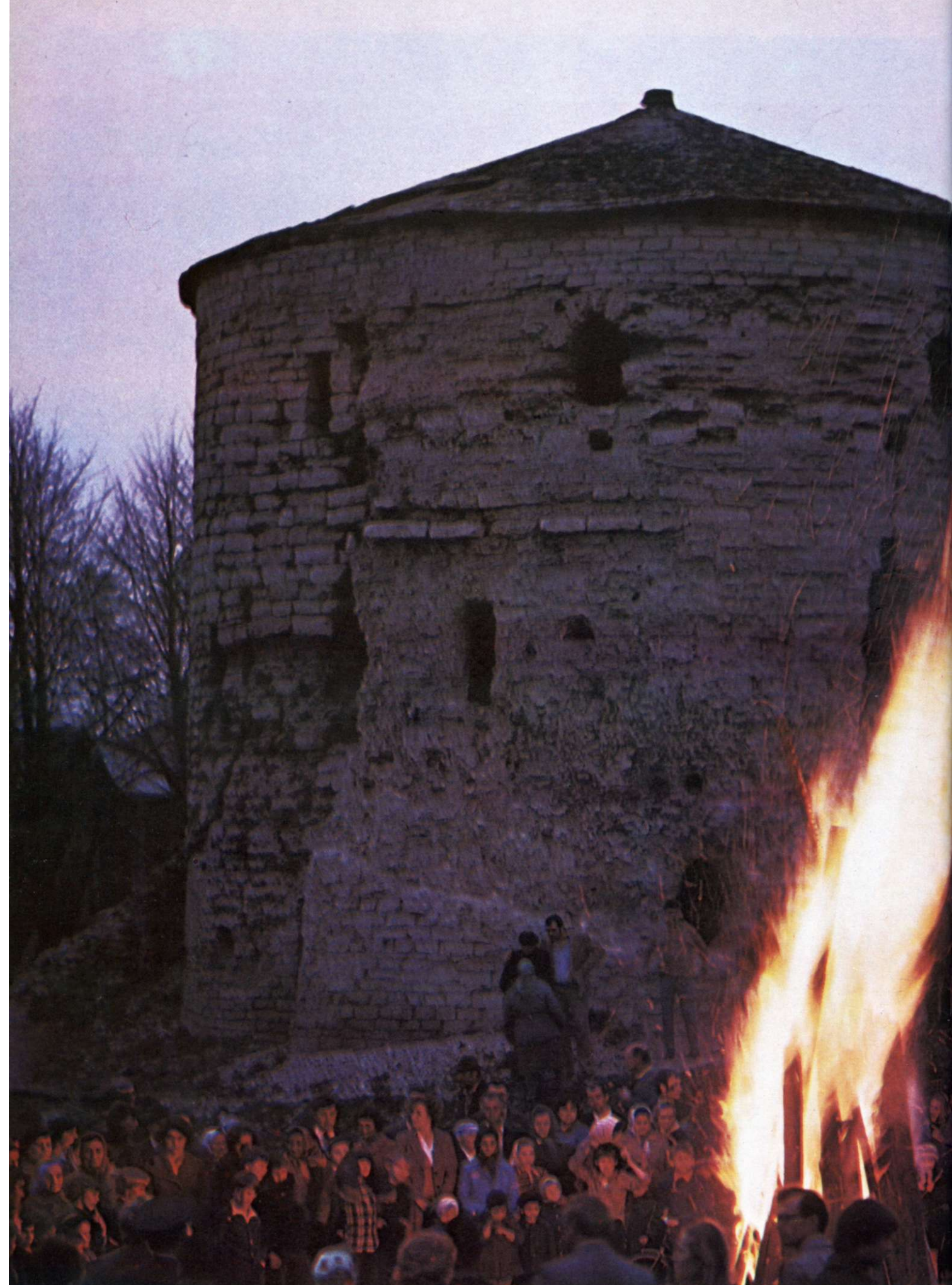
Традиционная встреча ветеранов - участников прорыва фашистской укрепленной линии «Пантера». Отсюда началось в 1944 году освобождение Пскова

By tradition the soldiers who took part in the breakthrough of the Fascist defence line "Panther" meet on the site where in 1944 the liberation of Pskov was begun





Псков. 9 Мая
Pskov. May 9





Дыхание веков

ощущается в любом уголке древней Псковской земли. Ее богатая история оставила немало свидетельств доблести русских воинов и самобытного таланта безвестных зодчих и народных умельцев. Овеян славою седой Кром — псковский кремль. О жарких битвах напоминают израненные временем крепостные стены Изборска и Печор, Порхова и Гдова, Острова и Опочки. Эти мощные «оплечья» Пскова не раз вставали на пути врага несокрушимой преградой. Суrowой эпической, а подчас трогательно-лирической поэзии полны творения средневековых каменщиков-зодчих. И чем дольше вы любуетесь ими, пытаетесь постичь тайну их совершенства, тем более убеждаетесь в неразгаданности ее...

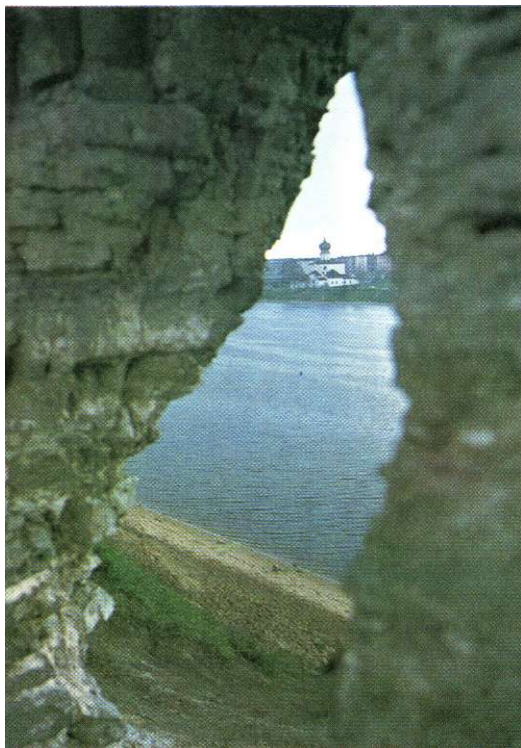
Стройная звонница Мальского монастыря, маленькая часовенка близ старинного погоста Сённо, веселая, словно взбежавшая на холм церковь Василия на Горке, приземистая башня Луковка в Изборской крепости, изумительных пропорций Троицкий собор псковского кремля — все хранит печать высокого вдохновения, соразмерности и подлинного художественного вкуса, добротности и виртуозного мастерства. Природа Псковщины с ее неяркой северной красотой вобрала в себя архитектурные творения человека, породнилась с ними на века.

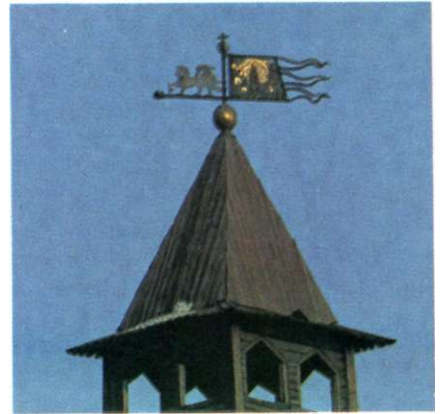
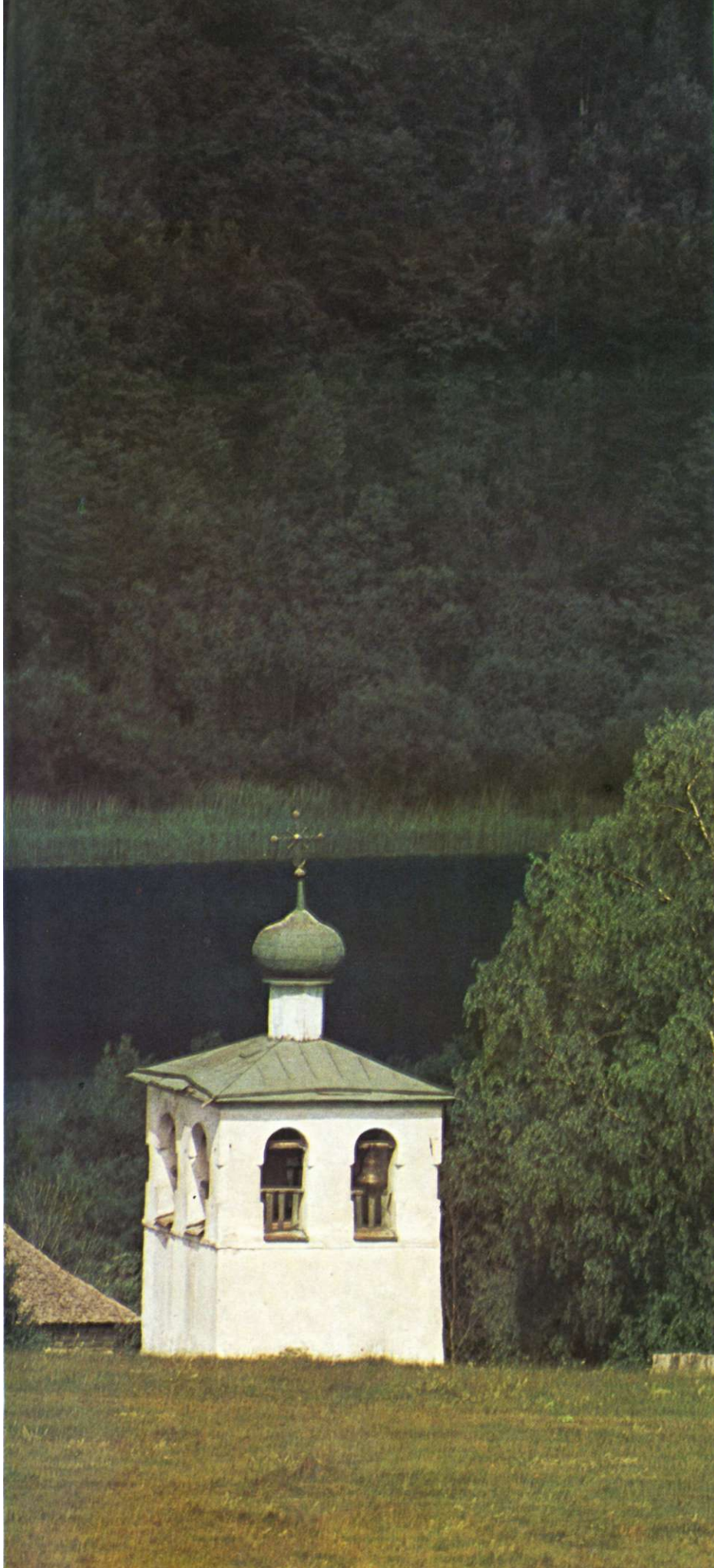
Только в одном Пскове насчитывается около ста памятников старины. Древнейшие из них — соборы Мирожского и Ивановского монастырей — построены в XII веке. До нашего времени дошли фрески Мирожского и Снетогорского монастырей, имеющие мировую известность.

Уникальны коллекции Псковского историко-художественного музея. Здесь представлены великолепные произведения живописцев псковской школы XIV — XVII веков, редчайшее собрание старинных манускриптов и старопечатных книг, первоклассные образцы декоративно-прикладного искусства, созданные талантливыми местными ремесленниками.

Памятники культуры древней Псковщины — неисчерпаемая национальная сокровищница, бережно охраняемая государством. Изучением и восстановлением этих памятников занята целая армия археологов, искусствоведов, реставраторов. Сегодня многое из того, что уже казалось утраченным навсегда, снова радует глаз красотой линий, гармонией красок, изяществом пропорций.

Исследование памятников древней псковской культуры продолжается. Оно, несомненно, принесет новые открытия.





One can feel the breath of centuries in virtually every part of the ancient Pskovian Land. Its rich history has preserved ample evidence of Russian soldiers' feats of arms and the ingenuity of anonymous architects and craftsmen. The Pskov Kremlin, Krom, has covered itself with glory. The time-worn fortified walls of Izborsk and Pechory, Porkhov and Gdov, Ostrov and OPOCHKA call to mind the fierce battles that had been fought there.

There is a genuine poetic aura about the creations of medieval builders and masons, at times epically austere, at others touchingly lyrical. The longer you admire them the more you realize your inability to penetrate the mystery of their perfection.

The stalwart bellfry of the Maly Monastery, the tiny chapel near the old graveyard Senno, the gay-looking Church of St Basil on-the-Hill, the low Lukovka Tower in the Izborsk Fortress, the well-proportioned Trinity Cathedral in the Pskov Kremlin all bear the stamp of high inspiration and impeccable artistic taste, high standard of masonry and virtuoso skill. The Pskovian scenery with its pale northern colours blends beautifully with the architectural structures created by man.

There are about 100 ancient monuments in Pskov alone. The eldest of these, the cathedrals in the Mirozhsky and Ivanovsky Monasteries, were erected in the twelfth century. The world-famed frescoes of the Mirozhsky and Snetogorsky Monasteries have survived to the present time.

The Pskov History and Art Museum houses a number of unique collections, including magnificent icons of the fourteenth- to seventeenth-century Pskovian school, rare manuscripts and old books, and exquisite objects of decorative and applied art produced by gifted local artisans.

The cultural monuments of the ancient Pskovian Land form an inexhaustible national treasury carefully preserved by the state. The study and recreation of these monuments is carried out by a large group of archeologists, art historians and restorers. Today much of that which seemed to be lost forever, again gladdens the eye by the beauty of its lines, the harmony of its colours and the elegance of its proportions.

The study of old Pskovian monuments is in progress. It will undoubtedly result in many new discoveries.



Реликвии воинской доблести русского народа

Russian war relics



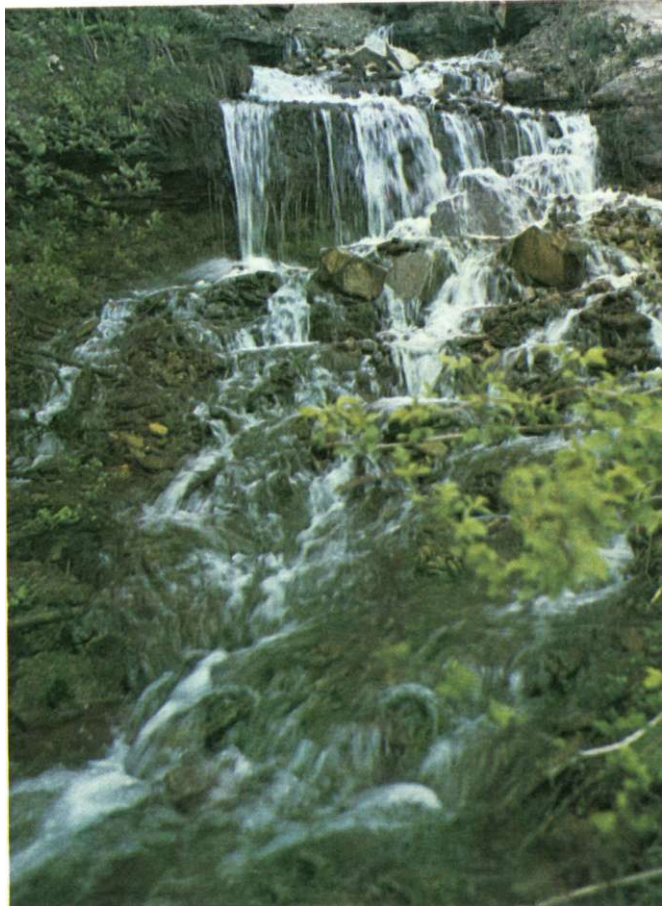
Седые башни Изборской крепости

Никольский собор. XIV век

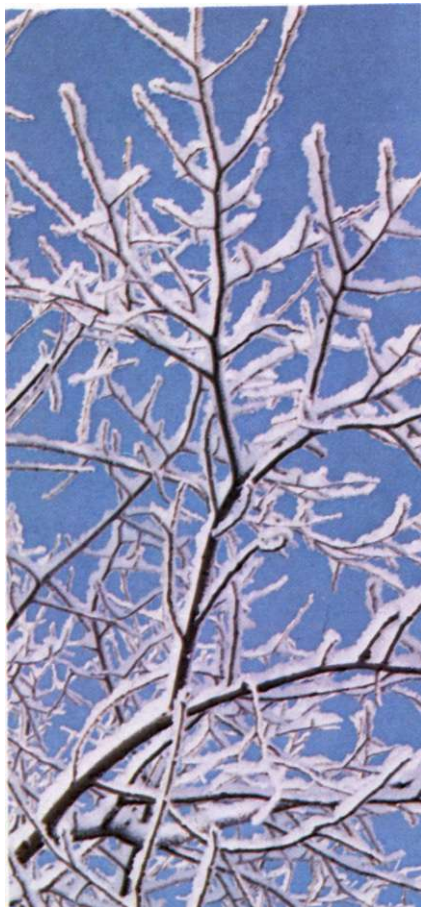
The age-old towers of the Izborsk
Fortress

The Cathedral of St. Nicholas, 14th century

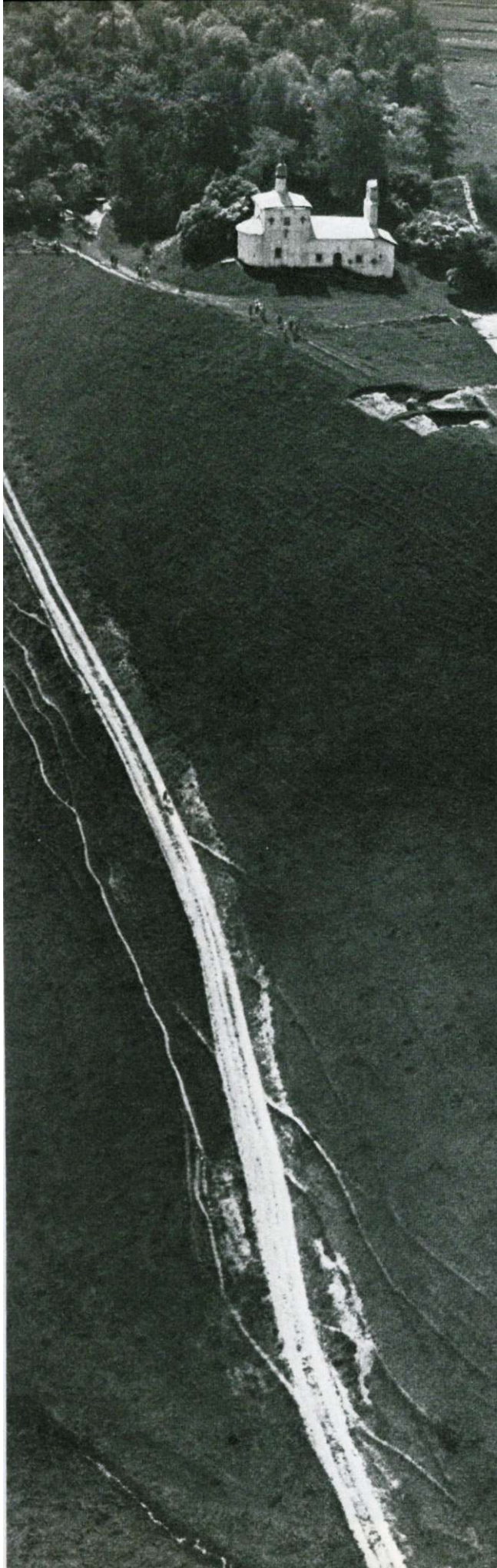




Изборск - крепость на горе Жеравей
Izborsk, a fortress on the Zheravya Hill



В Изборской крепости зимой
In the Izborsk Fortress in winter



Труворово городище. Здесь начинался Изборск

Truvorovo Gorodishche. It is from here that the construction of Izborsk was begun





Свой край, словно книгу, открывая...

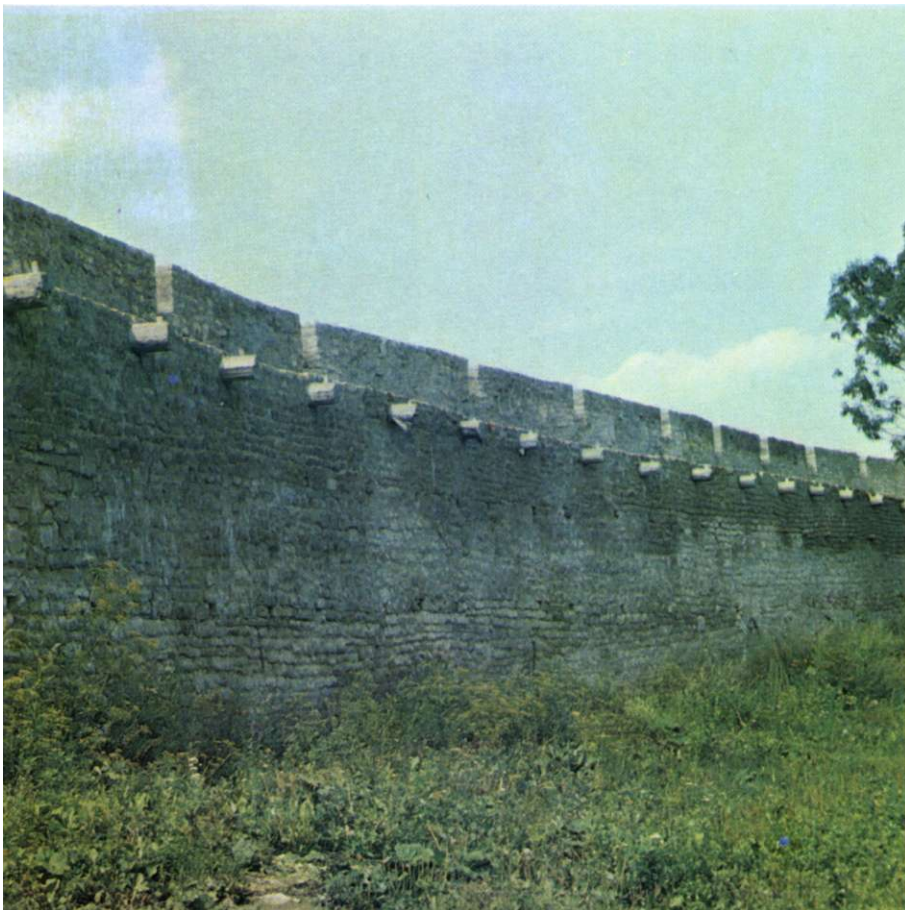
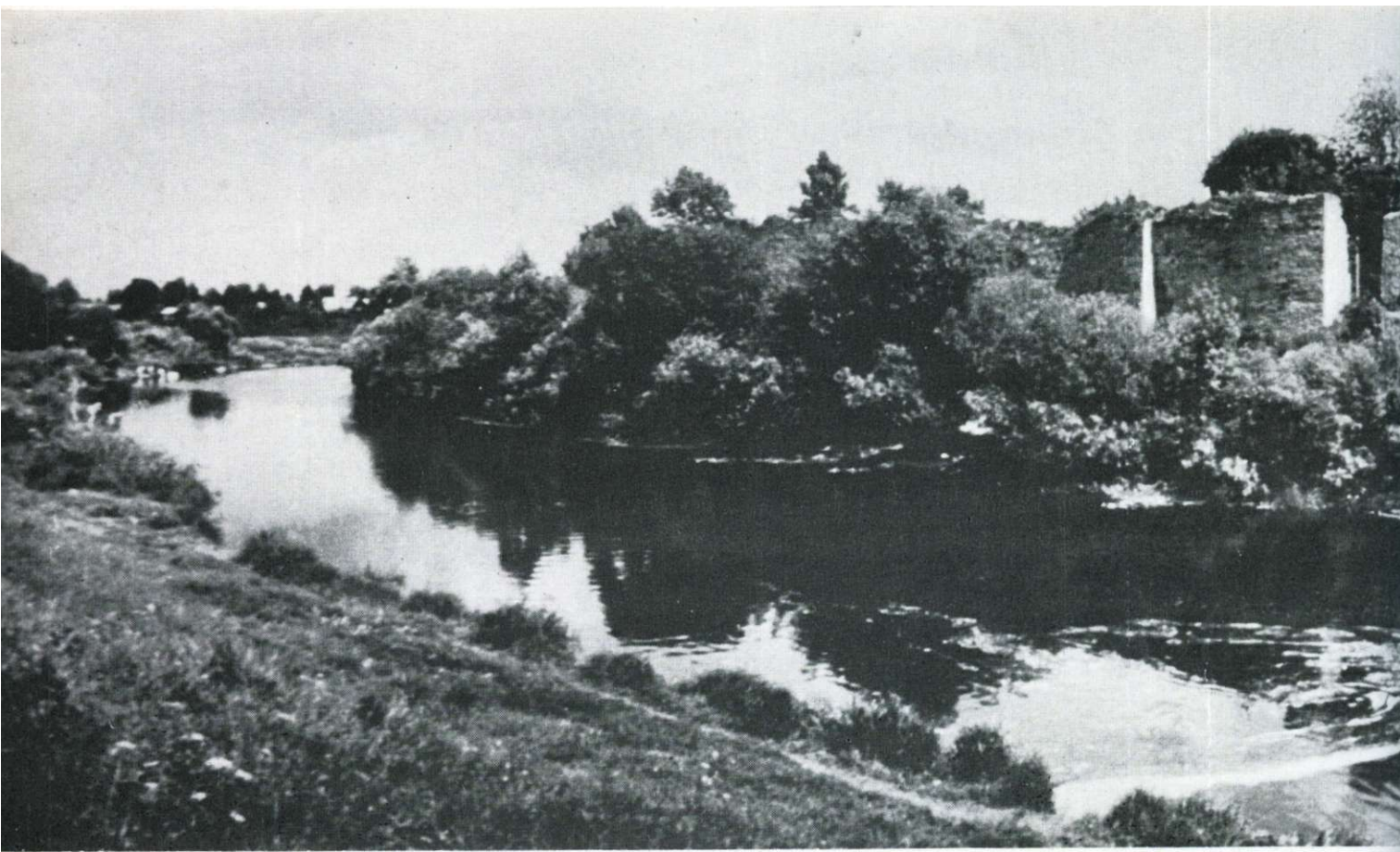
Tourists opening up new paths

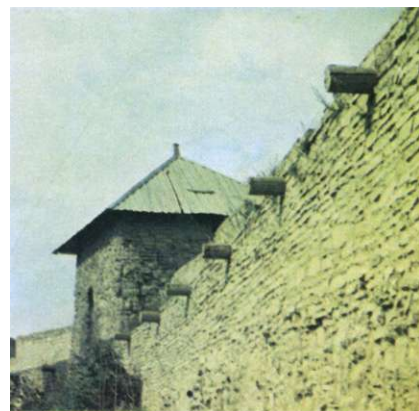
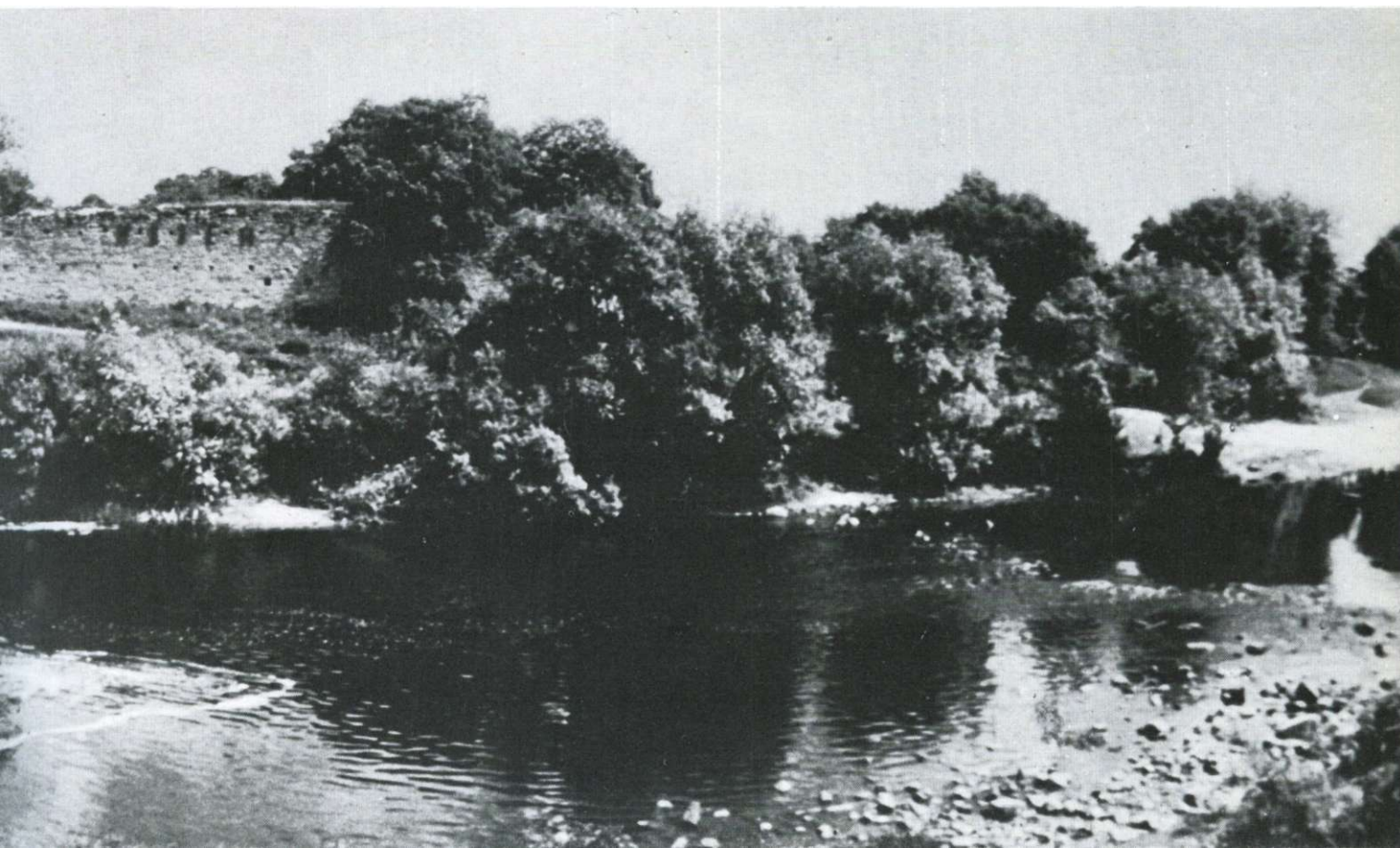


«Оплечья» Пскова - старинные города
Остров, Опочка, Гдов

Pskov's outposts - the ancient towns of
Ostrov, Opochka and Gdov



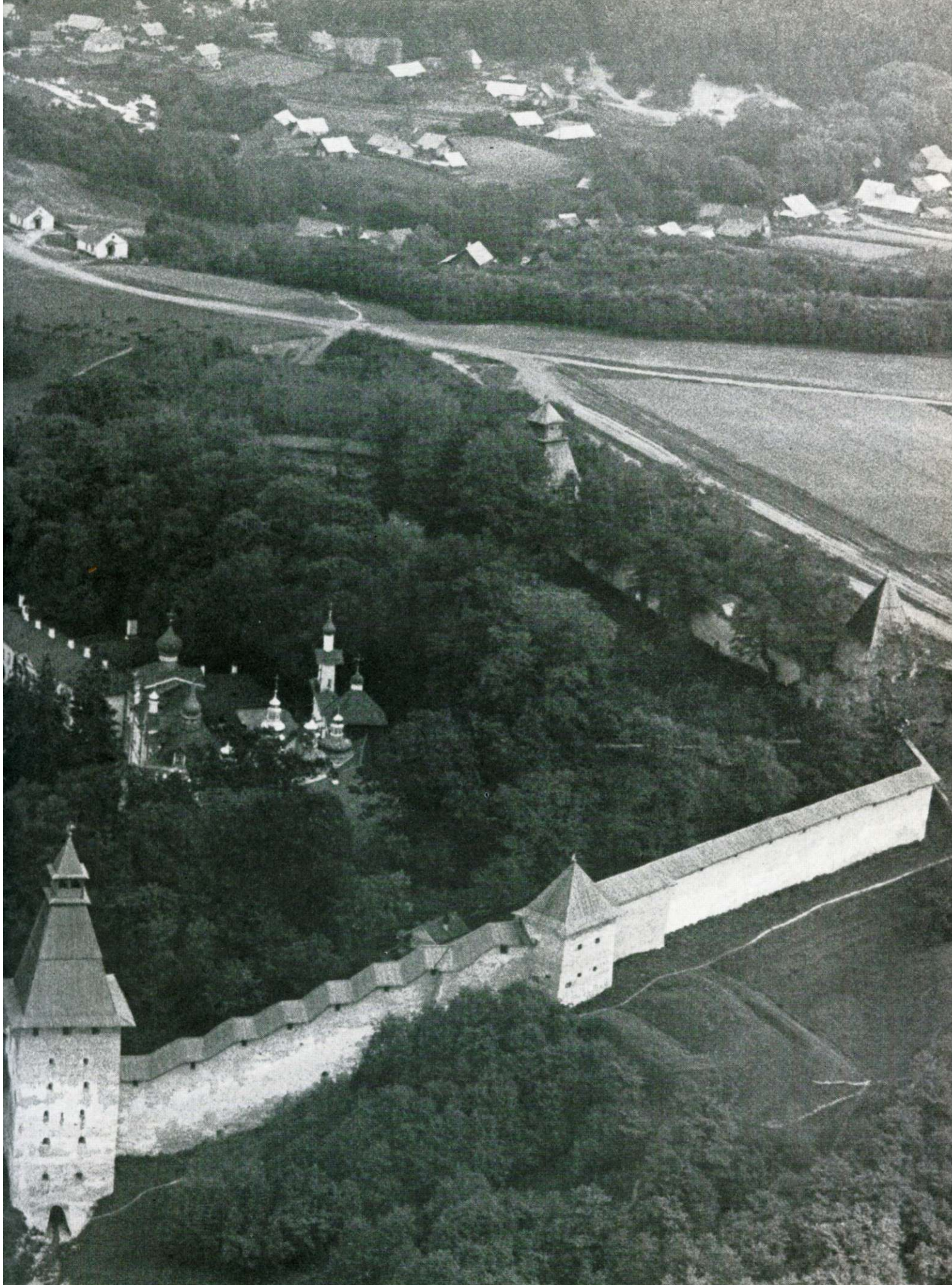


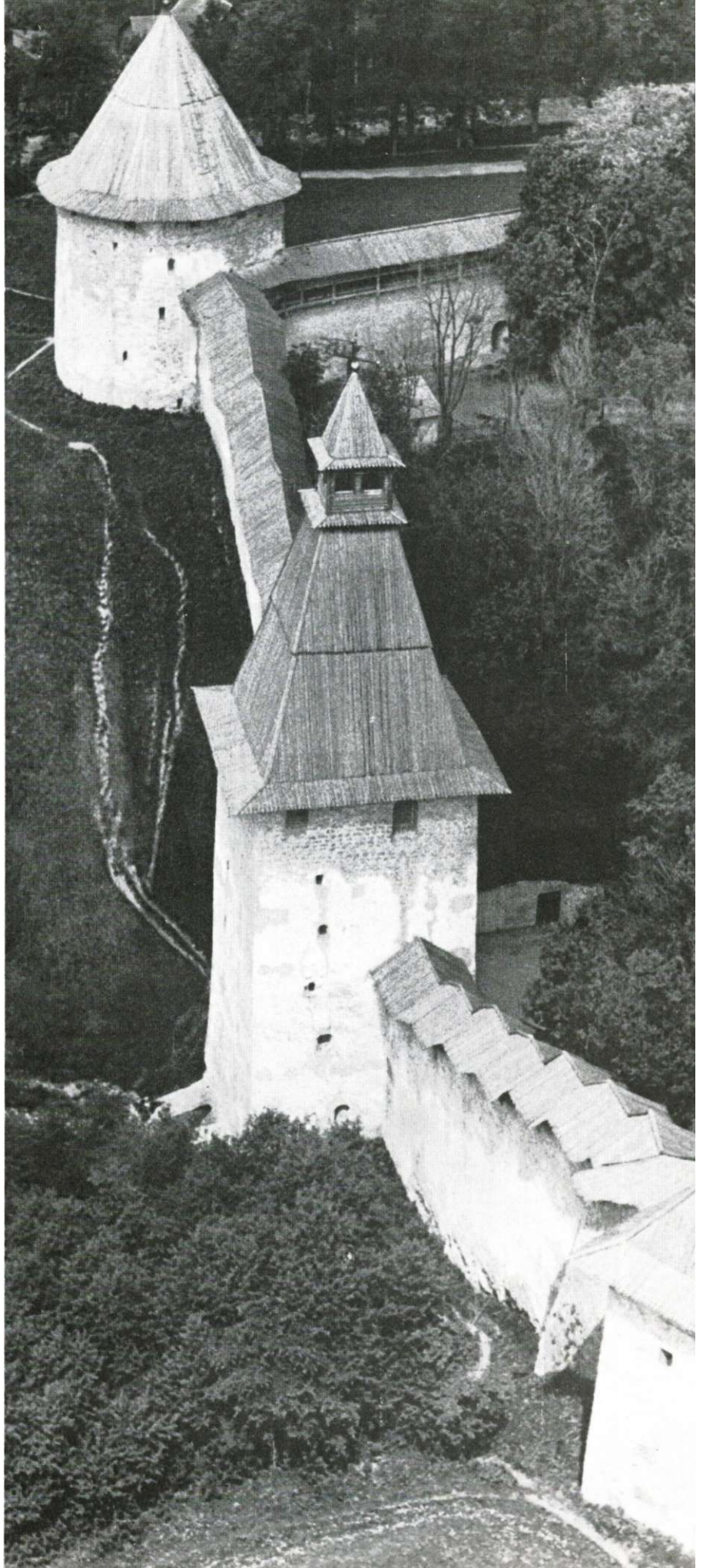


Порхов - крепость на реке Шелони,
основанная в XIII веке Александром
Невским

Porkhov, a fortress on the Shelon
River founded by Alexander Nevsky in
the 13th century

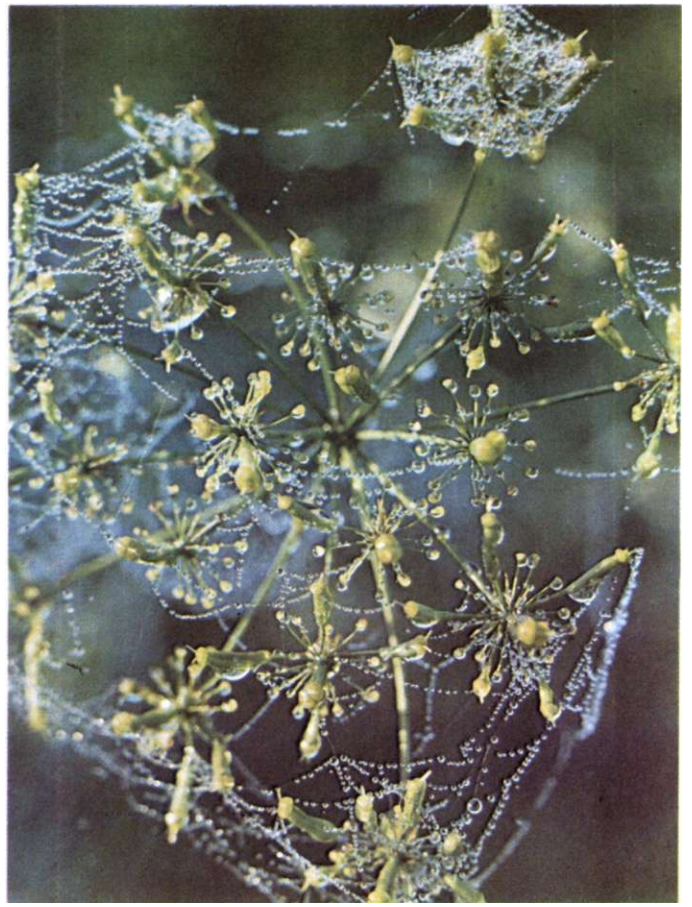






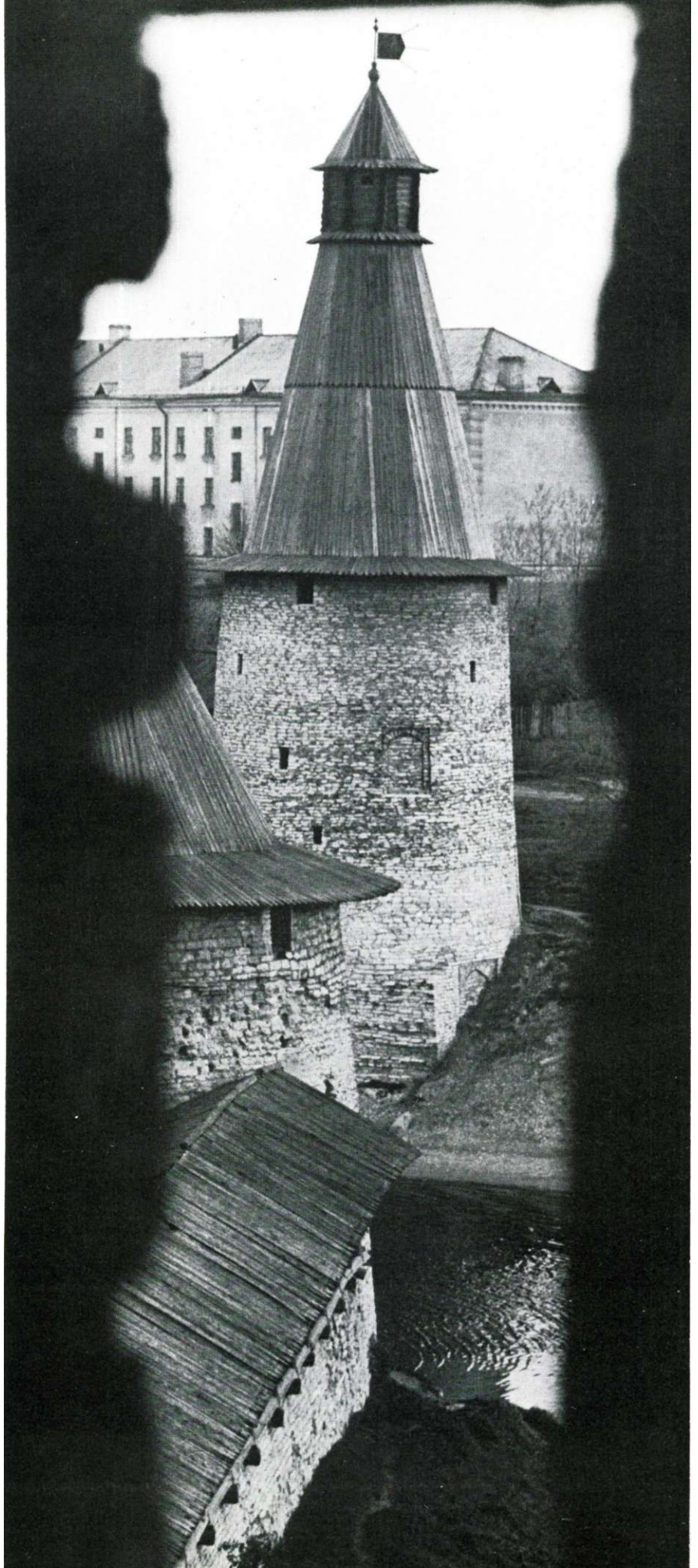
Печорская крепость

The Pechory Fortress





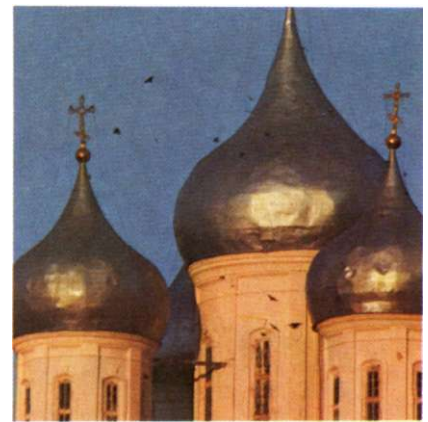






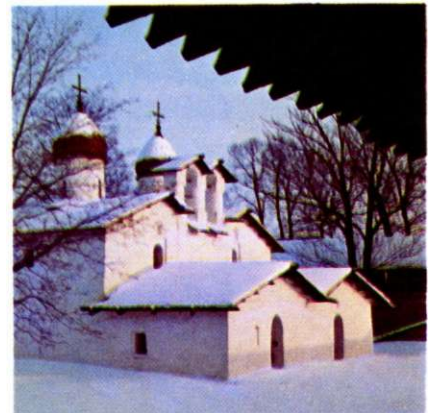
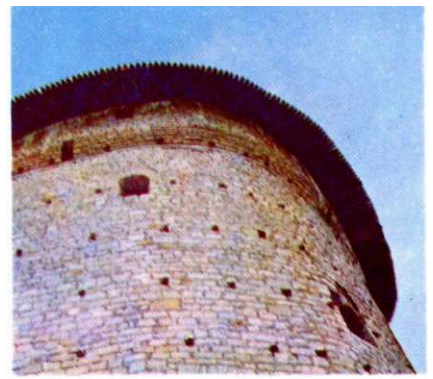
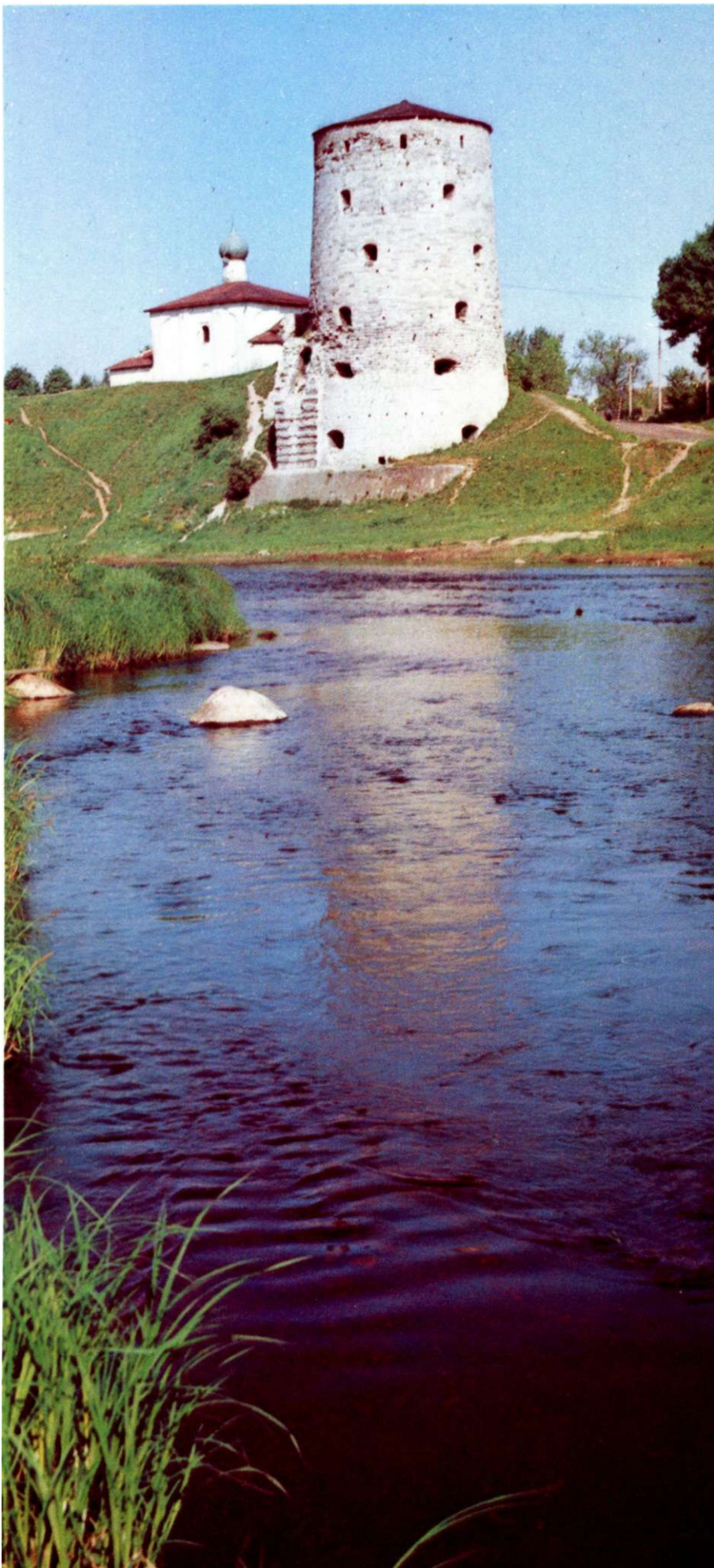
В междуречье Великой и Псковы вы-
сится псковский кремль

On a hill between the Velikaya and
Pskova Rivers rises the Pskov Kremlin



Троицкий собор - архитектурная доминанта псковского кремля

The Trinity Cathedral is the architectural key-point of the Pskov Kremlin



Псков. Остатки укреплений окольного города

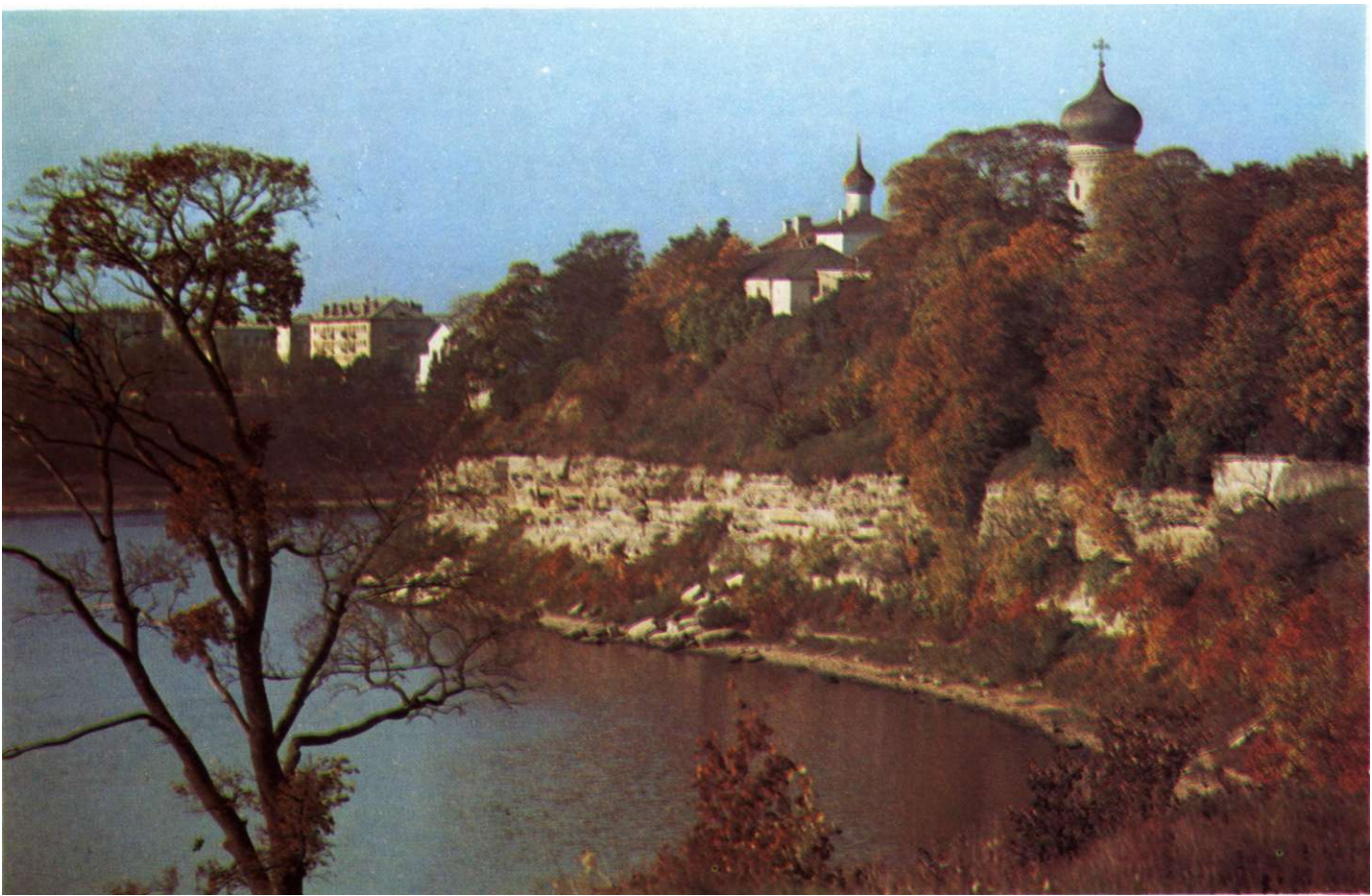
Pskov. Remnants of the fortifications of the Okolny Gorod





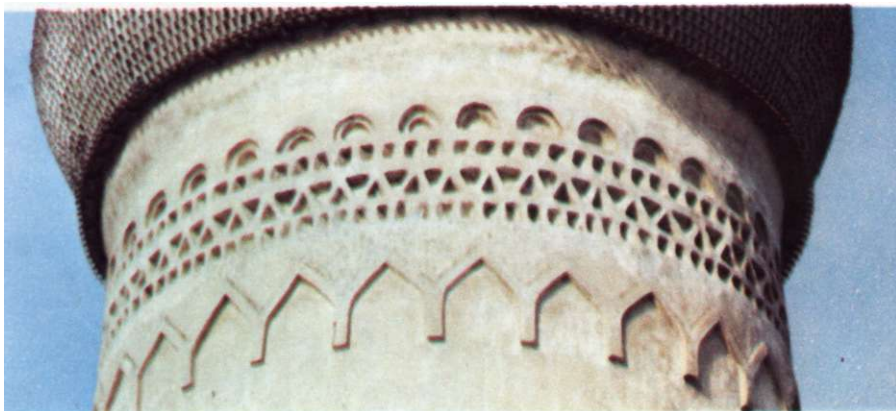
Мирожский монастырь - уникальный архитектурно-художественный памятник XII века

The Mirozhsky Monastery is an unique architectural and artistic monument of the 12th century



На Снетной горе в излучине реки Великой расположен Снетогорский монастырь

On the Snetnaya Hill where the Velikaya River bends is the Snetogorsky Monastery



Рождественский собор Снетогорского монастыря. XIV век

The Cathedral of the Nativity of the Virgin in the Snetogorsky Monastery 14th century



Собор Иоанна Предтечи Ивановского монастыря. XII век

The Cathedral of St John the Forerunner in the Ivanovsky Monastery. 12th century

Церковь Варвары - памятник деревянного зодчества XVII века

The Church of St Barbara, an instance of 17th century wooden architecture





Псков:

Церковь Михаила Архангела. XIV век

Церковь Николая со Усохи. XVI век

Церковь Воскресения со Стадища. XVI-XVII века

Pskov

The Church of the Archangel Michael. 14th century

The Church of St Nicholas-on-the-Usokha ("on the dry riverbed") 16th century

The Church of the Resurrection-on-the-Stadishche. 16th - 17th centuries

Церковь Варлаама Хутынского. XV век

Церковь Василия на Горке. XVI век

The Church of Barlaam of Khutyn 15th century

The Church of St Basil-on-the-Hill 16th century







Псков

Крыльцо дома Печенко XVII век

Солодежня. XVII век

Pskov

Porch of Pechenko's House 17th century

The Malt-House. 17th century



Псков. Вторые палаты Меншиковых.
XVII век

Pskov. The second palace of the Men-
shikovs. 17th century



В здании Поганкиных палат (XVII в.) размещены уникальные коллекции Псковского государственного объединенного историко-архитектурного и художественного музея-заповедника

The Pogankin Palace (17th century) houses the unique collections of the Pskov Museum of History and Architecture



Все новые тайны открывает археологам Псковская земля

The Pskovian Land reveals more and more of its secrets to archaeologists



Старина и новь древнего края
The past and present of an ancient land



Псковщина индустриальная

начиналась со скромных, небольших

по сегодняшним масштабам заводов, получивших новые, гордые имена — «Пролетарий», «Выдвиженец». «Металлист». Рожденные в годы первых пятилеток, они пришли на смену дореволюционным полукустарным мастерским, занятым в основном переработкой местного сельскохозяйственного сырья кож, мехов, льна, заложили основу для промышленного развития края.

Сегодня предприятия-ветераны, прошедшие горнило войны и любовно возрожденные рабочими руками, неузнаваемо преобразившиеся, оснащенные по последнему слову техники,— в едином строю со своими младшими братьями, построенными в послевоенные десятилетия едва ли не в каждом из 24 административных районов Псковщины. В их числе — заводы «Вектор» в Острове, «Электробытприбор» в Великих Луках, железобетонных конструкций в Опочке, Порховский релейный.

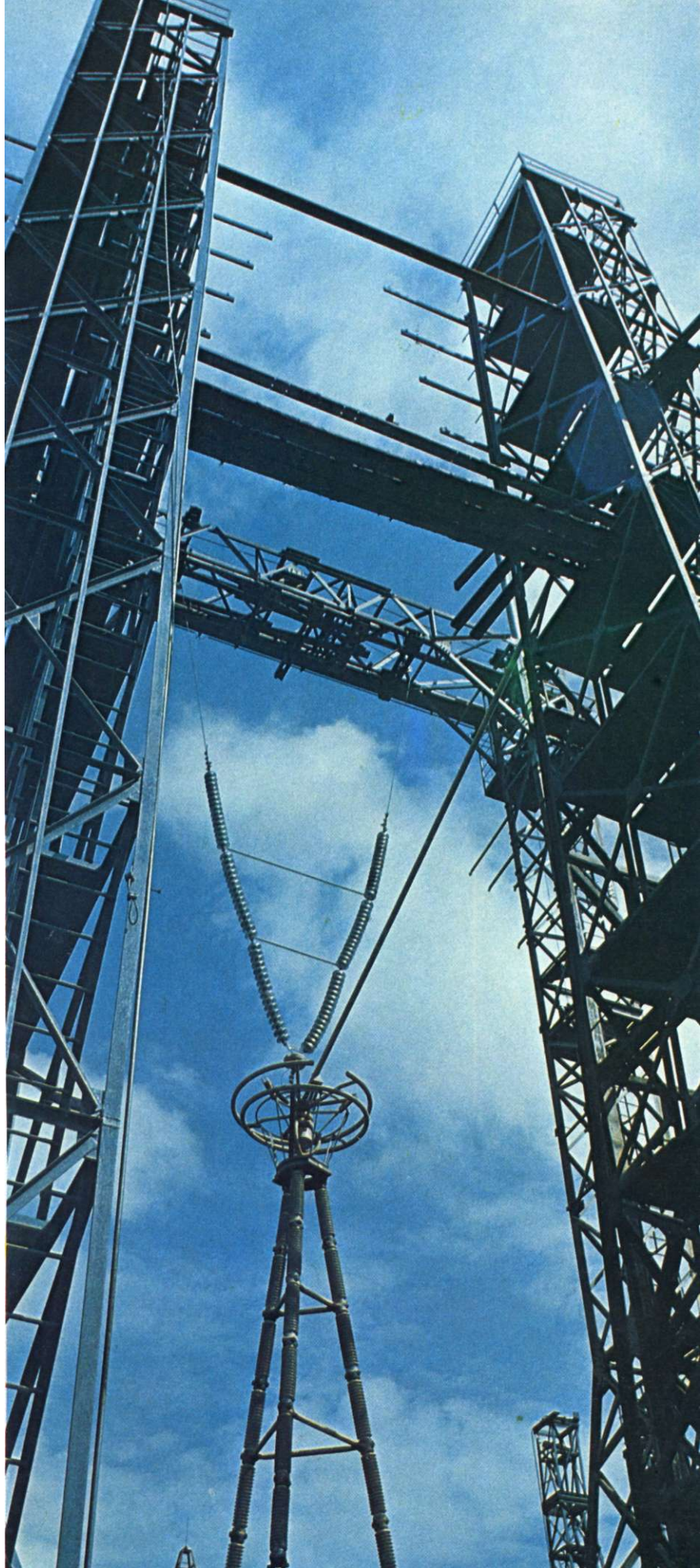
Есть среди индустриальных новостроек области и настоящие гиганты, такие, как заводы зубчатых колес и тяжелого

электросварочного оборудования в Пскове. На примере последнего особенно четко видна связь современного производства с наукой: в его состав наряду с цехами входит отделение ВНИОКТИ электросварочного оборудования. Ведущими отраслями промышленности на Псковщине стали машиностроение, электро- и радиотехника. Хоппер-дозаторы с маркой Великолукского локомотиворемонтного завода работают на строительстве Байкало-Амурской магистрали. Уникальные агрегаты, выпускаемые псковским заводом ТЭСО, поставляют не только нашим крупным индустриальным центрам, но и за рубеж. Филиалом КамАЗа стала псковская «Автоэлектроарматура». На прокладке линий высокого напряжения широко используются изделия великолукских заводов высоковольтной аппаратуры и электротехнического фарфора. Текстильщики страны получают от объединения «Псковхимлегмаш» новейшее оборудование для выработки многопрофильных синтетических нитей.

Отлично зарекомендовали себя надежные лесопосадочные машины великолукского завода «Лесхозмаш». Ускоренными темпами развивается легкая промышленность, поставляющая в торговую сеть многообразные товары народного потребления: современную мебель, традиционные льняные ткани, меха, одежду и обувь, музыкальные инструменты, бытовые приборы, продукты питания.

Вся область в лесах строек. Возводятся новые, реконструируются и модернизируются старые предприятия. Автоматические поточно-механизированные линии, сложнейшие агрегаты с программным управлением — вот что определяет сегодня лицо индустриальной Псковщины.





The industrial development of the Pskov Region began with factories which were rather modest in scale but which were given such new and proud names as Proletarian, Metallist and Vydvizhenets (Promoted Worker). Born during the first five-year plans, they replaced the pre-revolutionary, semi-primitive workshops that had mainly been engaged in processing local agricultural raw materials.

Today the pioneer enterprises that were destroyed during the 1941 - 45 War and resurrected from the ashes have changed beyond recognition. Equipped with up-to-date machinery, they operate side by side with their younger counterparts built in the pre-war period in almost each of the twenty-four districts of the region. Among the latter are the "Vektor" Plant in Ostrov and the "Elektrobytprigor" (Electric Home Appliances) in Velikiye Luki, the works of reinforced concrete constructions in Opochka and the relay works in Porkhov. These new industrial projects include some real giants, such as two enterprises producing toothed wheels and heavy electric welding equipment in Pskov.

The leading industries of the Pskov Region are machine-building, electric and radio equipment. Weigh hoppers carrying the trademark of the Locomotive Repair Works of Velikiye Luki successfully operate on the construction sites of the Baikal-Amur Mainline. Unique aggregates put out by the Works of Heavy Electric Welding Equipment are exported not only to major industrial centres in the Soviet Union but also abroad. The "Avtoelektroarmatura" Works in Pskov is a branch of the Kamaz. A wide assortment of articles produced by Pskov enterprises is used in laying high tension lines. The Soviet textile industry receives up-to-date high-efficiency equipment for the production of multipurpose synthetic threads from the Pskov Association "Pskovkhimlegmash". The forest-planting machines from the "Leskhovmash" Works in Velikiye Luki enjoy a good reputation for their reliability and durability.

Light industry is developing rapidly, supplying the shops with modern furniture, linen, furs, clothes, home appliances, etc. The construction of new enterprises goes hand in hand with the reconstruction and modernization of old ones. Automatic production lines and aggregates with program control - this is what hallmarks the Pskovian industry today.

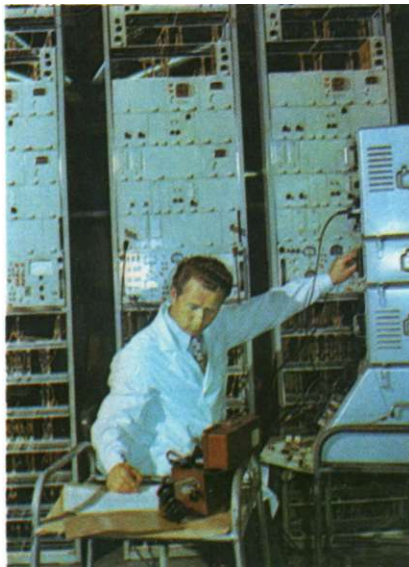






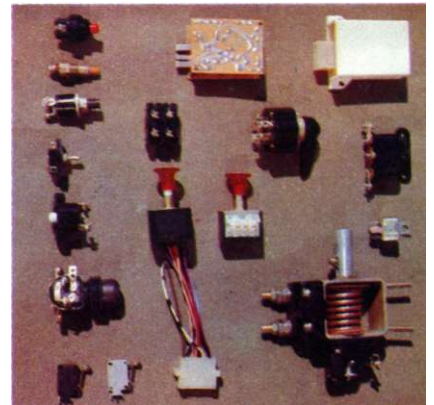
Утро трудового дня. Новая смена идет к станкам, машинам, конвейерам

Morning of a working day. A group of workers go to their lathes engines and production lines



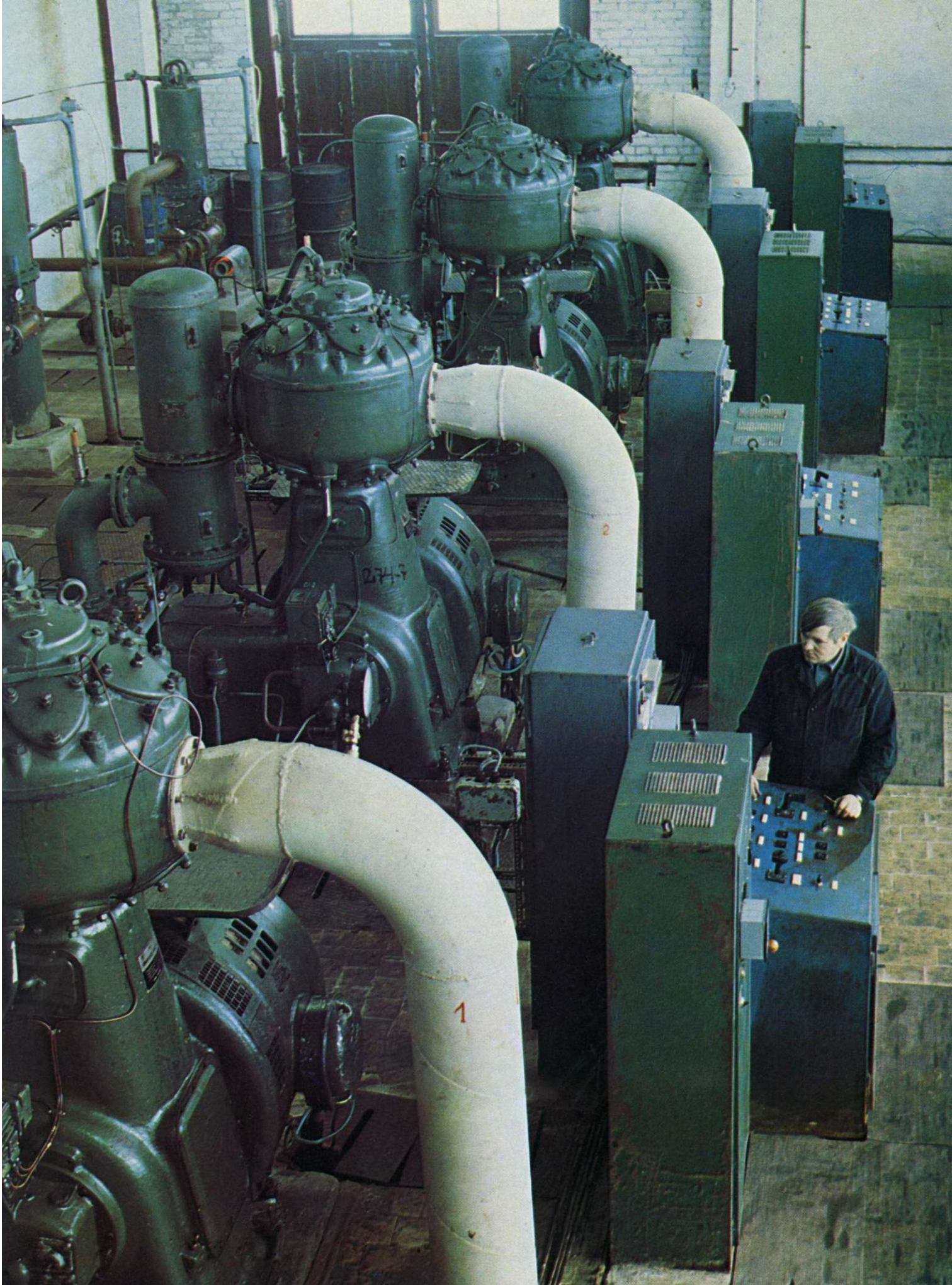
Промышленные предприятия Псковщины оснащены новейшим оборудованием, здесь трудятся специалисты высокой квалификации

The industrial enterprises of the Pskov Region are equipped with up-to-date machinery operated by highly qualified specialists

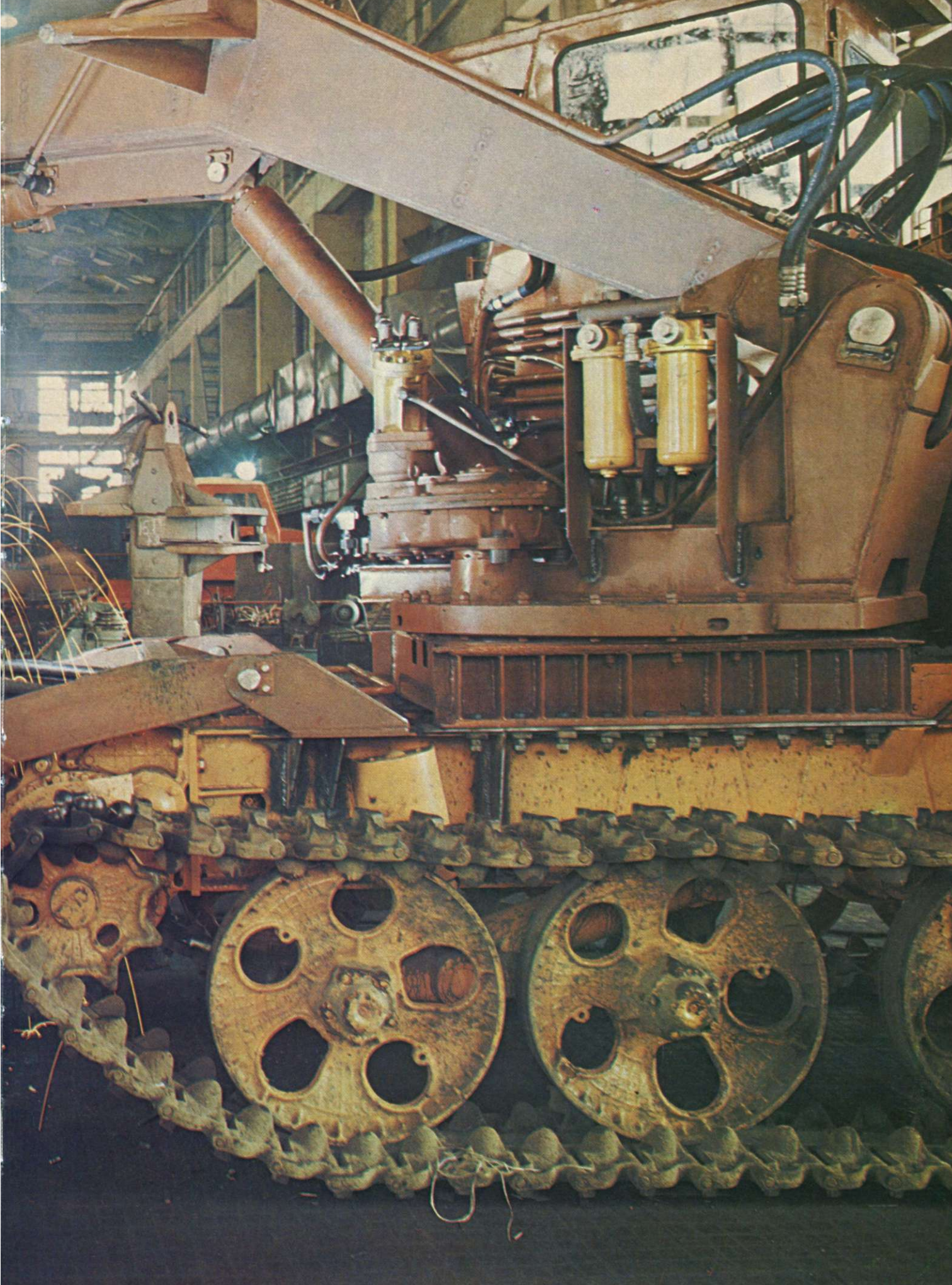


Умелые рабочие руки создают и крохотные детали, и станки-гиганты
The worker's skilful hands create minute parts and gigantic machine tools

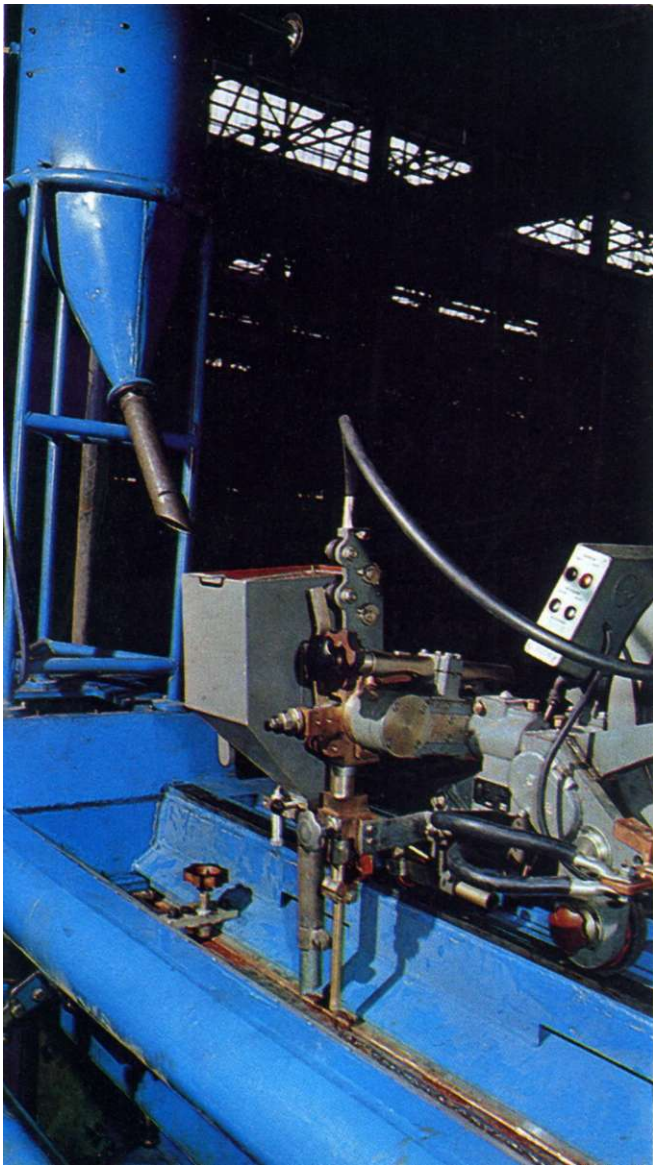








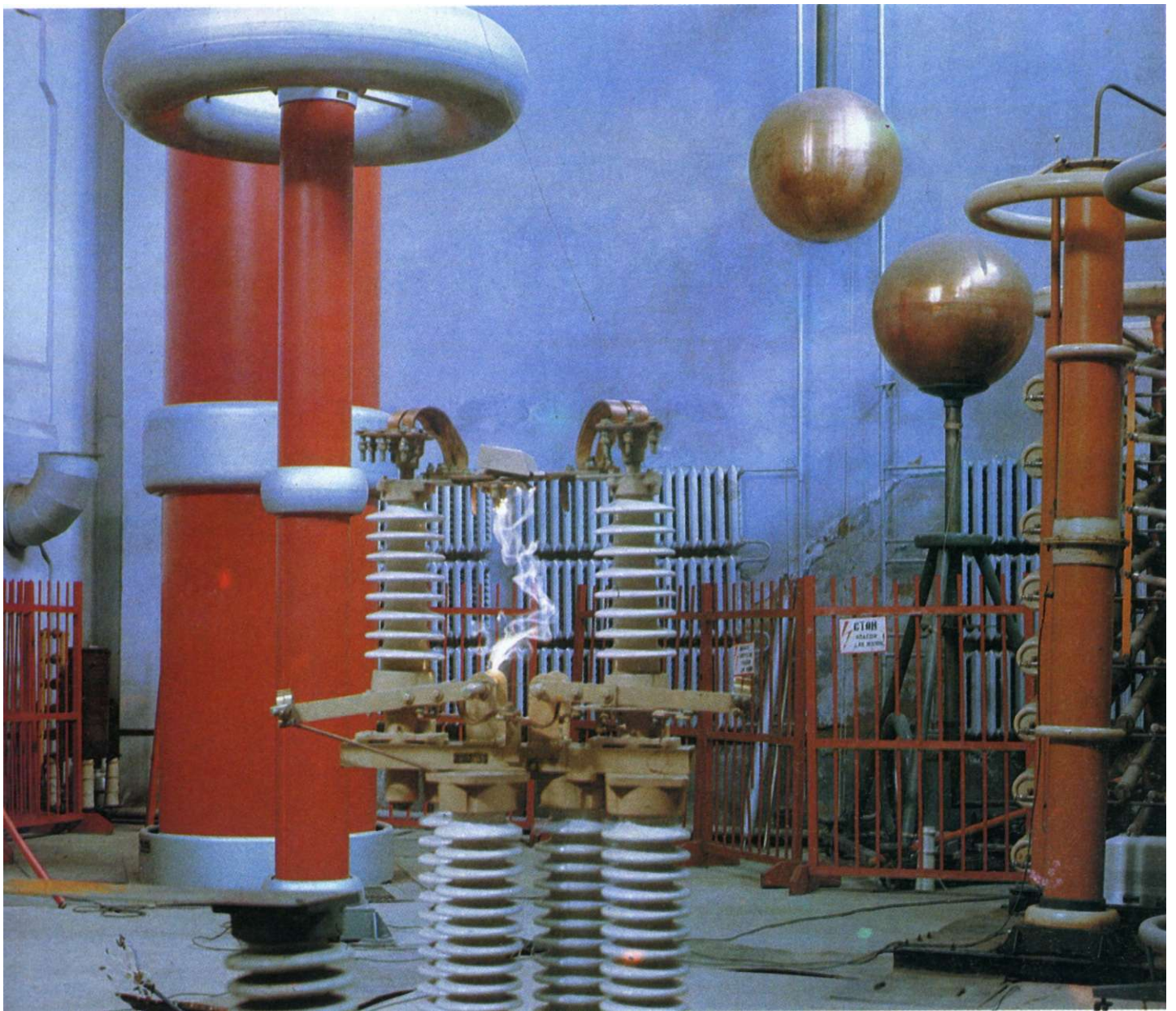




Завод тяжелого электросварочного оборудования - молодое предприятие Пскова, но его продукция уже завоевала добрую славу в нашей стране и за рубежом

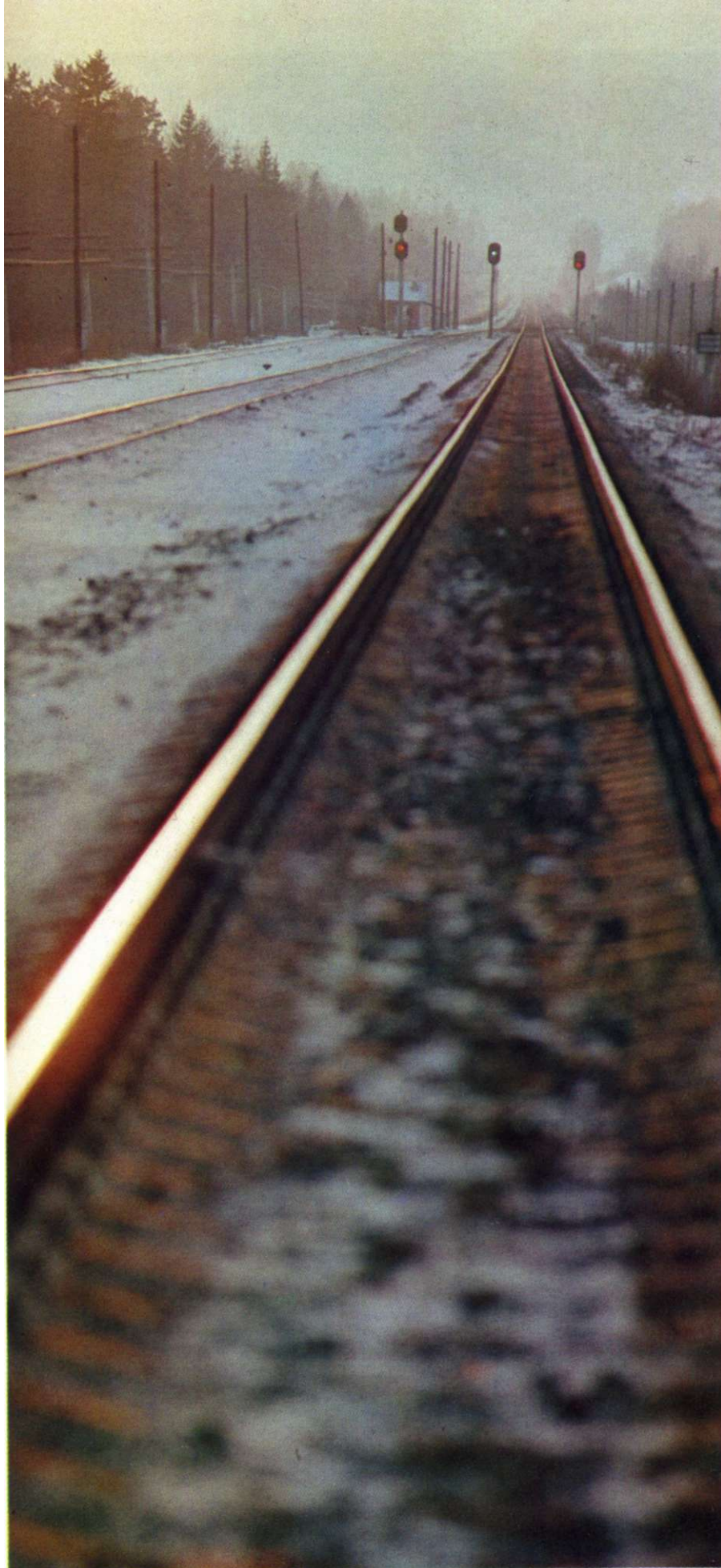
The Works of Heavy Electric Welding Equipment is one of Pskov's young enterprises but its output has won wide renown, both at home and abroad



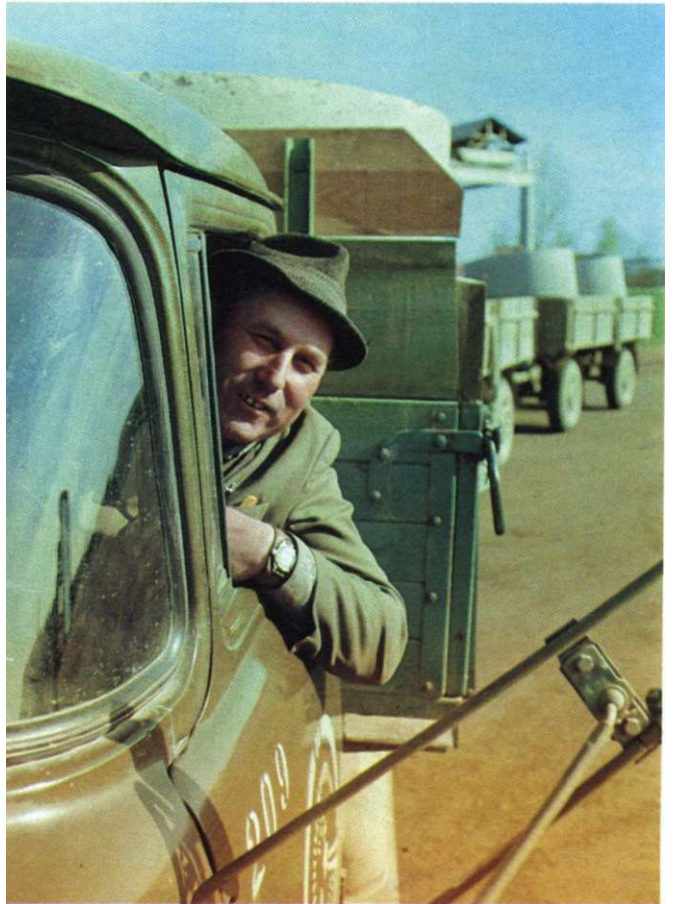
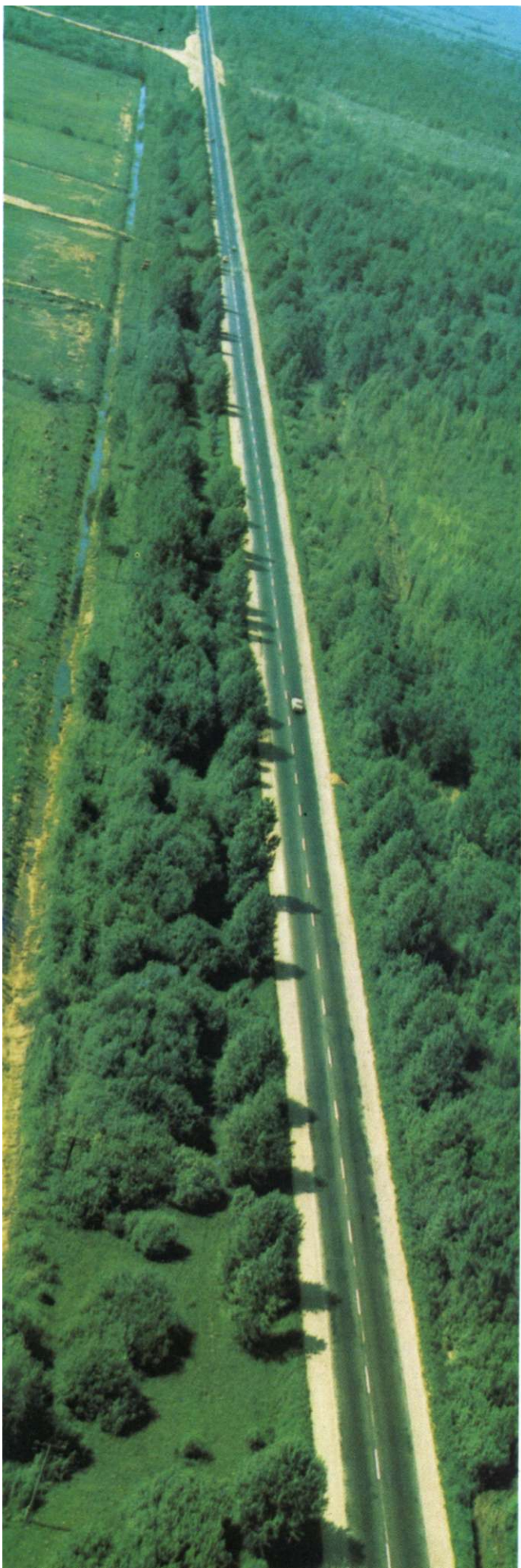


Промышленные предприятия области — народному хозяйству страны

The industrial enterprises of the region to the country's economy



Бесперебойную работу транспорта обеспечивают люди разных профессий
The continuous operation of transport is ensured by people of different professions



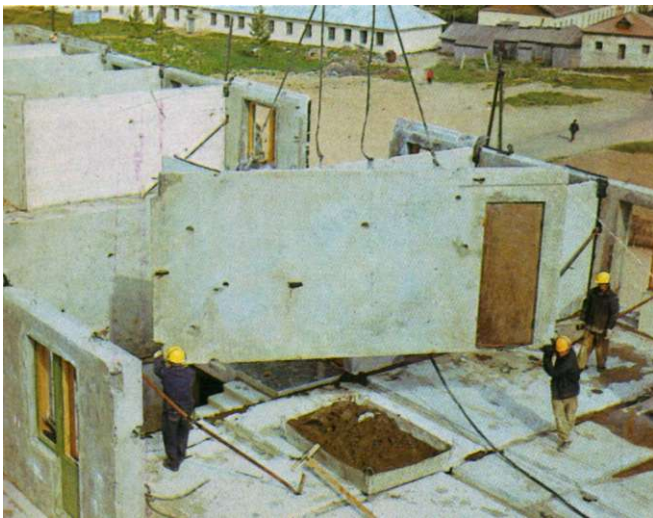
И снова в путь! Жизненно важными артериями пронизывают дороги необъятные просторы Псковской земли

On a new journey! The boundless Pskovian lands are studded with roads of vital importance



Продукция Псковского домостроительного комбината - это новые квартиры, школы, больницы

New flats, schools and hospitals - this is the output of the House-Building Combine of Pskov



На строительных площадках области

On construction sites of the region

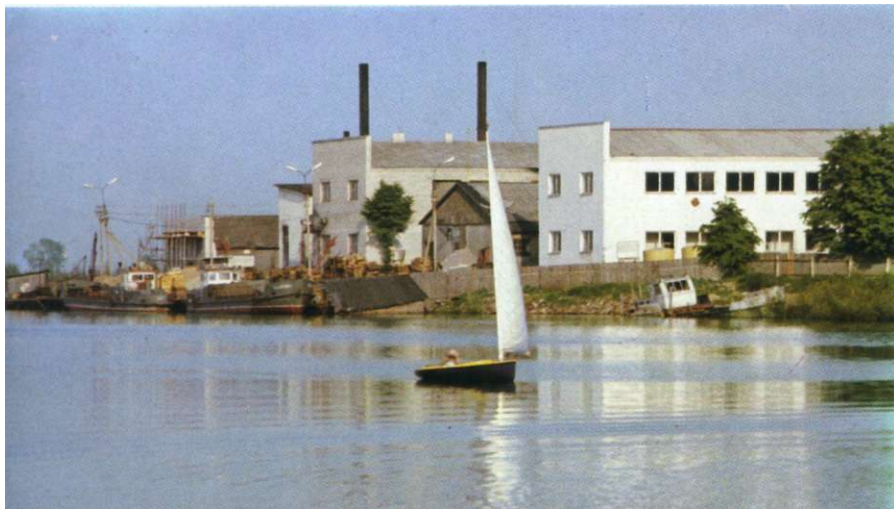
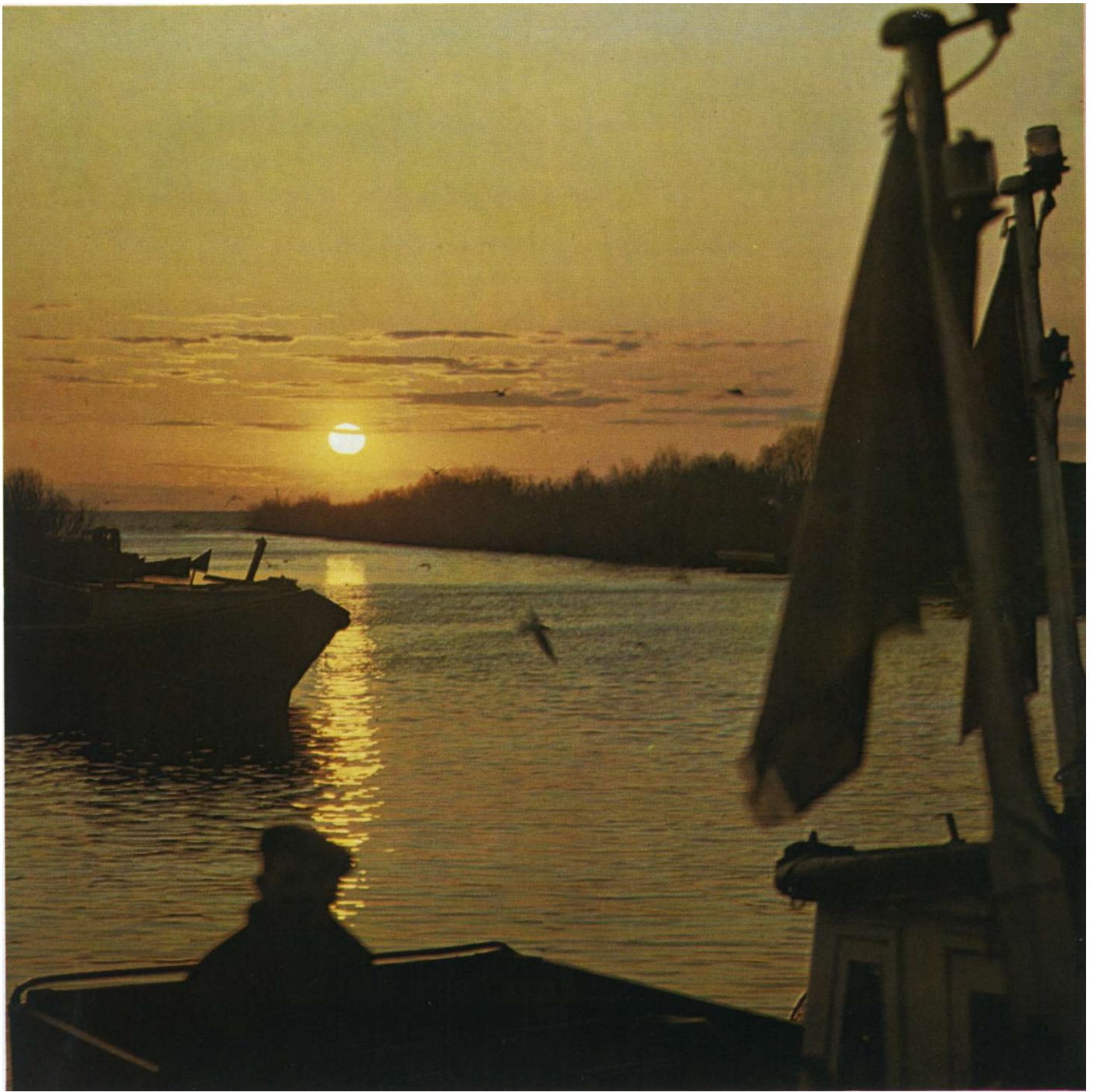


Главная забота строителей - работать организованно, творчески, по-ударному

The builders' main concern is to work creatively and effectively







В горячую пору путины пустеют рыбачьи поселки. Уходят на промысел в просторы Псковского и Чудского озер караваны судов

When the fishing season is at its height the fishermen's settlements virtually become empty: caravans of ships set out for fishing in the broad expanse of Lakes Pskov and Tchud



Течет живое серебро...

Live silver pours into fishing-boats

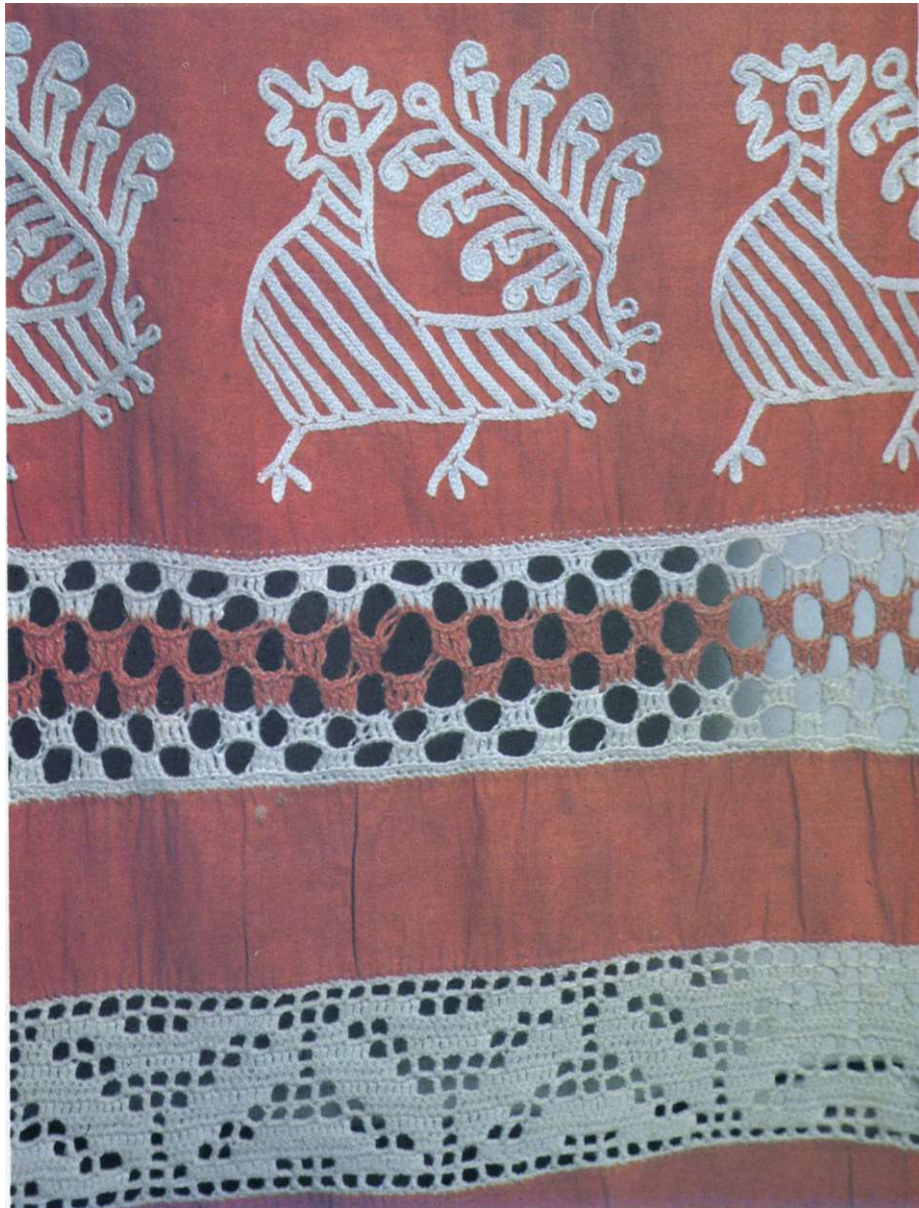


Многие скажут «спасибо», отведав вкусной продукции Гдовского рыбозавода

Many people will say "thanks" after having a taste of the delicious canned fish produced by the Fish Factory in Gdov

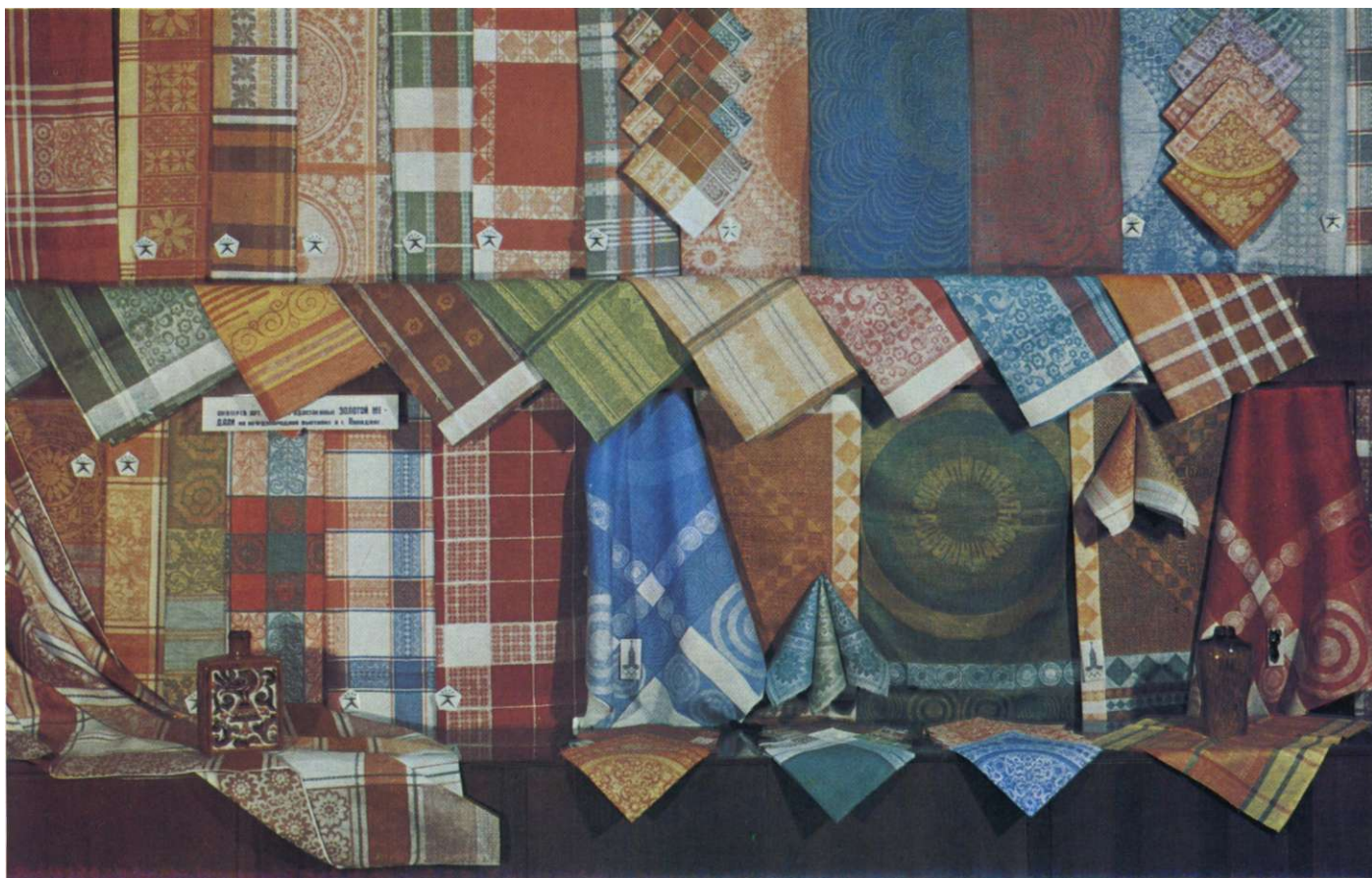






Веками выращивался лен на Псковской земле...

For many a century flax has been cultivated in the Pskovian lands



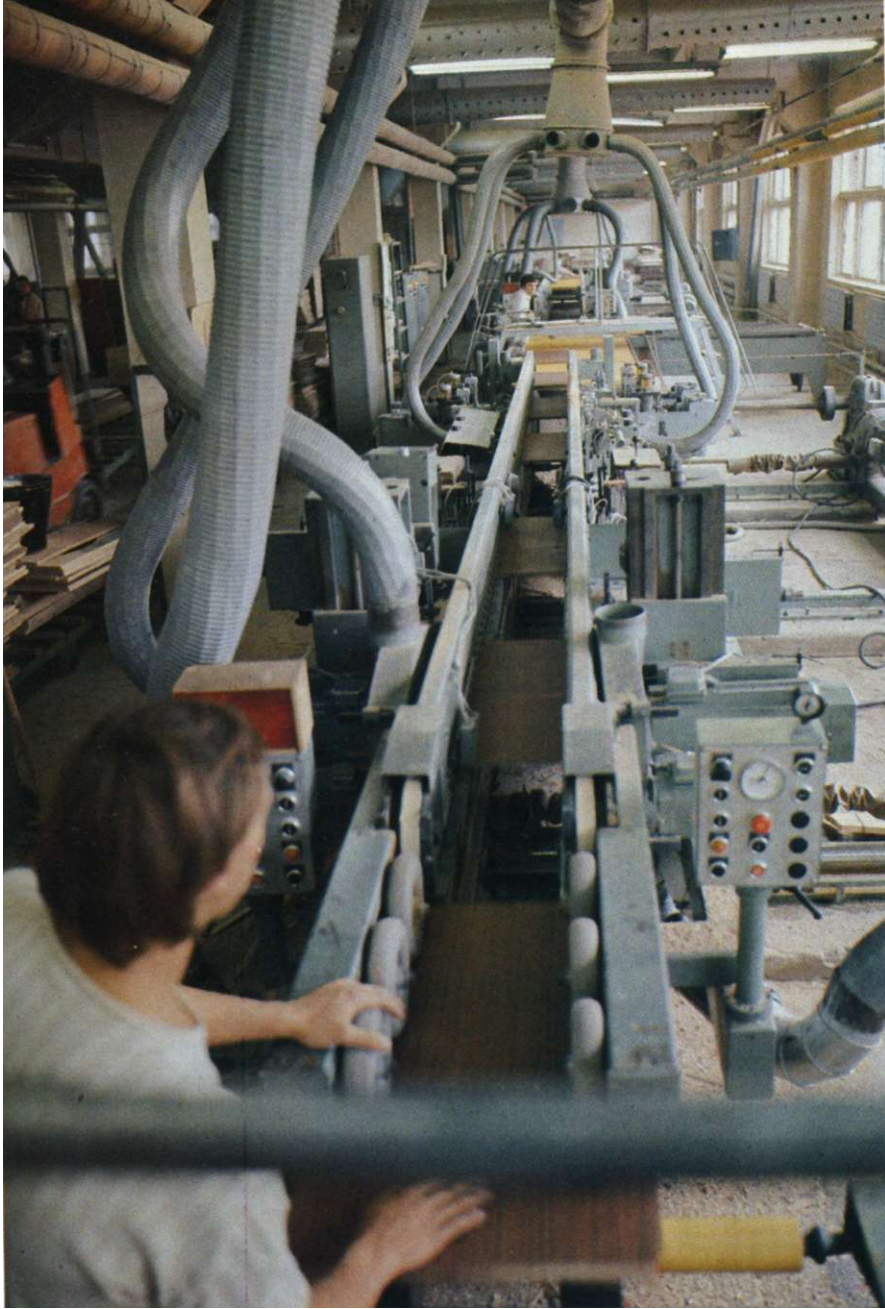
...и сегодня несут в наш дом уют, красоту и тепло человеческих рук изделия Великолукского льнокомбината

The goods of the Velikiye Luki Flax Mills preserve all the warmth and beauty of the human hands that produce them



В цехах Великолукской трикотажной фабрики шьется нарядная одежда для наших малышей

The Knitted-Goods Factory in Velikiye Luki produces beautiful clothes for our children



Великолукский мебельный комбинат — новоселам

The families moving in new homes eagerly buy the furniture produced at the Velikiye Luki factories



Вторая жизнь народных промыслов на
Псковской земле

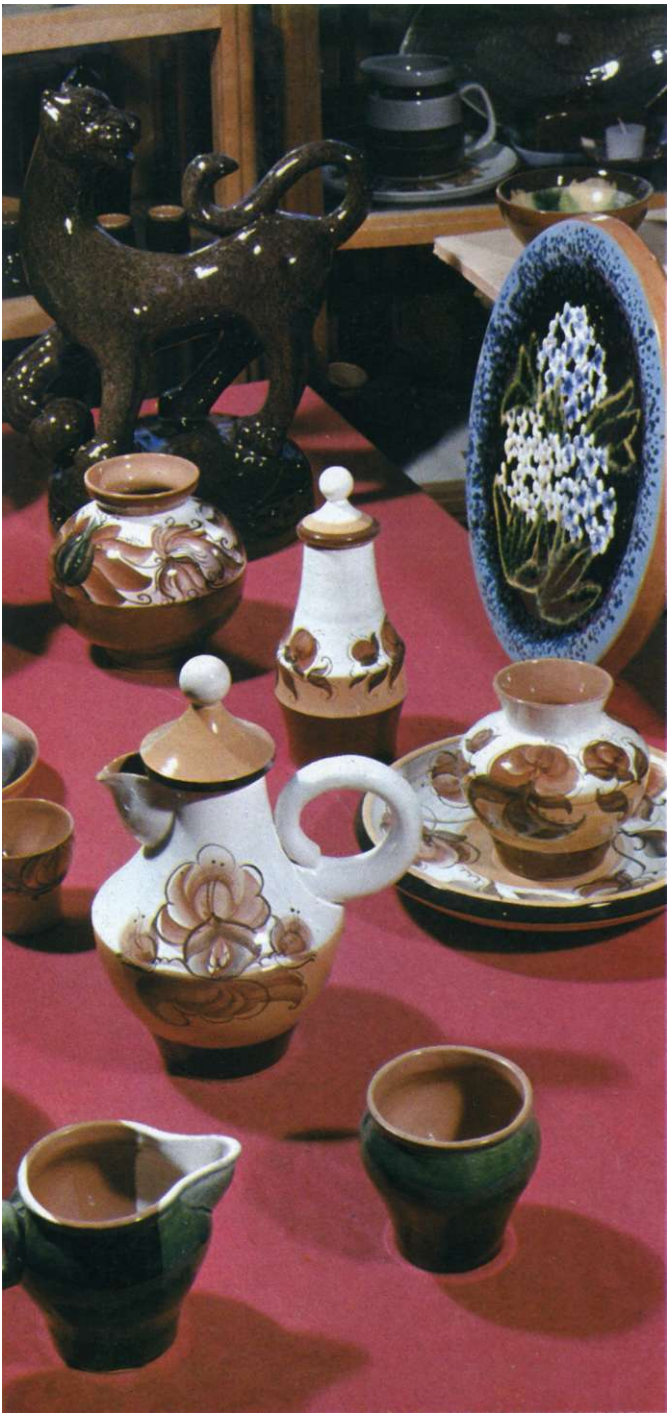
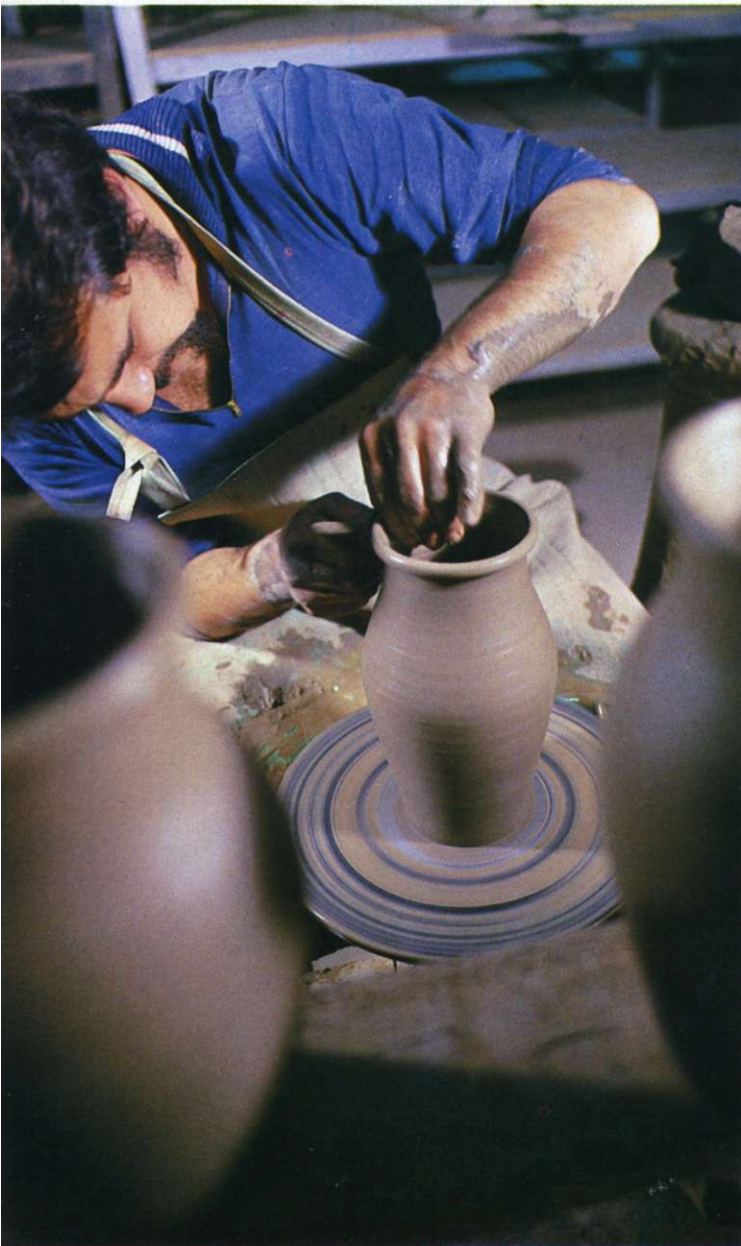
A revival of Pskovian handicrafts





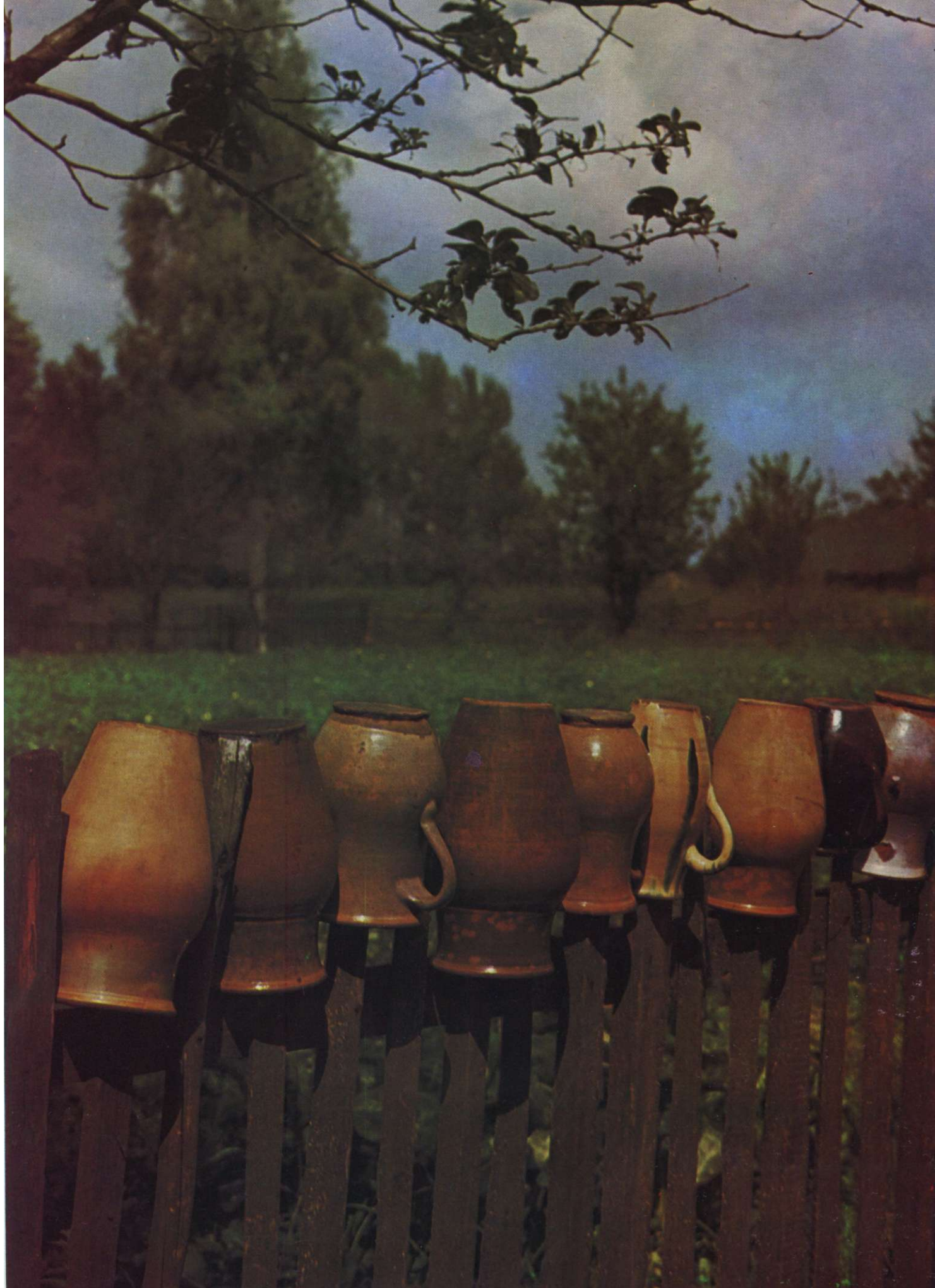
Под кистью мастера оживают образы
родной природы

Images of the native scenery come to life
under the magic brush of an artist



Из воды и глины в пламени горна рождается керамическое чудо

In the furnaces fire a ceramic miracle is born of water and clay





Обновление Нечерноземья,

комплексная
программа
которого

разработана партией и успешно претворяется в жизнь, сегодня определяет развитие всей экономики и культуры Псковской области — этого обширного сельскохозяйственного района Северо-Запада нашей страны.

Рачительно, по-деловому, с максимальной отдачей используют труженики села огромные капиталовложения, современную технику и оборудование. В их распоряжении — сортовые семена самых высокоурожайных культур, точные картограммы использования удобрений, разветвленная химическая служба; они работают в тесном творческом контакте с известными учеными. И земля щедро вознаграждает за нелегкий труд.

Там, где совсем недавно лежали заболоченные, веками считавшиеся бросовыми участки, раскинулись неоглядные дали пашен, возделываются зерновые, лен, картофель... Мелиорация стала магистральным путем повышения культуры земледелия. Только в минувшем, десятом пятилетии водохозяйственные предприятия края как бы прирастили к имеющемуся посевному клину около ста тысяч гектаров дополнительных площадей, с которых собирают урожай в полтора раза больший, чем со старопахотных.

К середине лета вспыхивают удивительным голубым пламенем цветения, а к осени озаряются золотистым блеском льняные поля — гордость и богатство Псковщины: недаром ее величают «льняной республикой России».

Постоянно перестраивается на промышленной основе другая высокоразвитая отрасль сельского хозяйства области — животноводство мясо-молочного направления. В колхозах и совхозах, агропромышленных объединениях реконструируются старые фермы и сооружаются новые крупные комплексы по производству мяса, молока, яиц. Все технологические процессы в животноводстве сегодня механизированы.

Год от года растут темпы реализации программы развития Нечерноземья, урожайнее становятся поля, продуктивнее стада.

В корне меняются не только условия сельскохозяйственного труда, но и весь уклад жизни, психология земледельца.

Советский крестьянин стал активной социальной силой, его деятельность согрета заботой партии и государства, окружена всенародным почетом и уважением. И не случайно 16 лучших тружеников псковской деревни стали Героями Социалистического Труда.



The renovation of the non-chernozem lands, the complex programme which has been worked out by the Communist Party and is now successfully being brought into life, determines the entire economic and cultural development of the Pskov Region — this vast agricultural area in northwestern Russia.

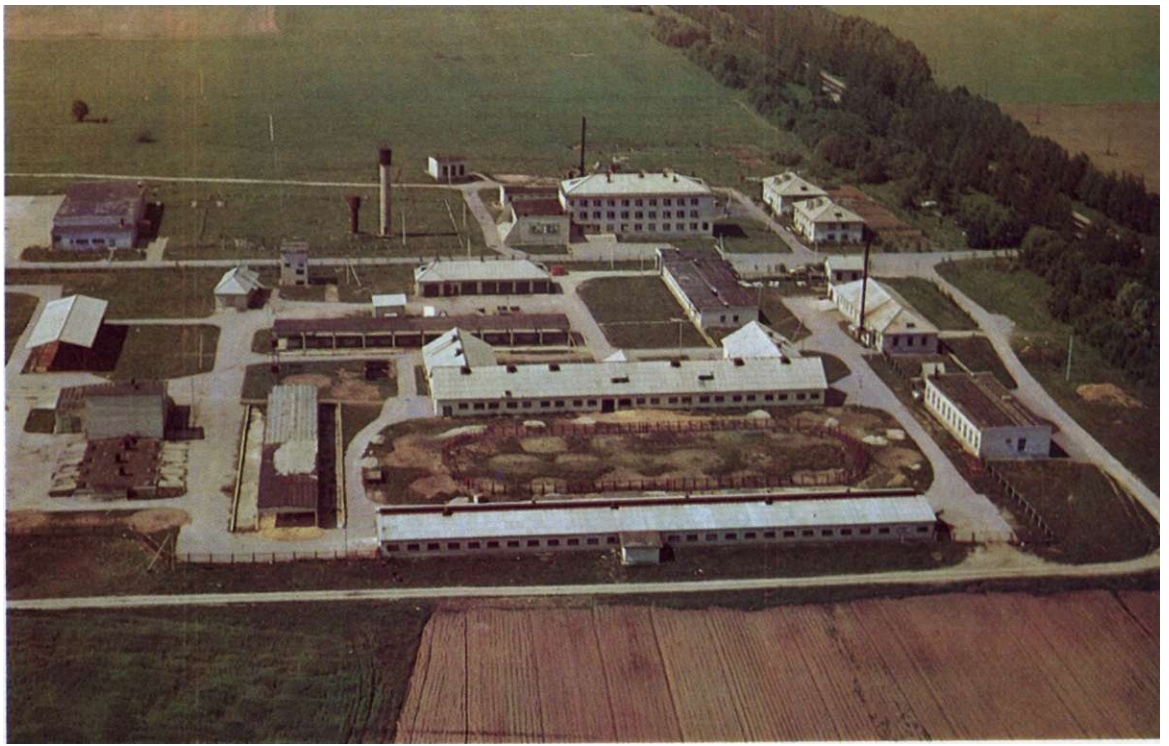
Collective and state farmers effectively and sparingly use huge capital investments and up-to-date machinery. They are provided with grains of the most high-yielding varieties, accurate cartograms for using fertilizers and a ramified chemical service; close contacts are maintained with famous scientists in the country... And the generous earth gives much in reward for the hard work.

The once marsh-ridden areas that had long been considered to be of no value were transformed into boundless fields used for the cultivation of cereals, flax and potatoes. Melioration has become one of the main means of raising the standard of agriculture. During the tenth five-year plan alone, about 100,000 hectares have been added to the available sowing area; every year they yield a harvest 150% higher than that gathered in the old ploughfields.

Flax fields are the pride and wealth of the Pskovian Land. It is not accidental that it is called the "flax republic of Russia".

Cattle-breeding, another highly developed branch of local agriculture is steadily being modernized on an industrial basis. Old farms are reconstructed in kolkhozes, sovkhoses and agro-industrial associations, and new large complexes for the production of meat, milk and eggs are being built. Today all technological processes in cattle-breeding are mechanized.

Year after year the renovation of the non-chernozem lands is carried out more rapidly and effectively. Not only the conditions of the peasant's toil are changing radically, but the entire pattern of life and outlook of the tiller of the soil as well. The Soviet peasant has become an active social force; his work is greatly respected by people from all walks of life. It is not by chance that sixteen of the best Pskovian farmers earned the title of Hero of Socialist Labour.







Днем и ночью идет зерно нового урожая

Newly harvested crops of grain arrive
at the elevators round the clock



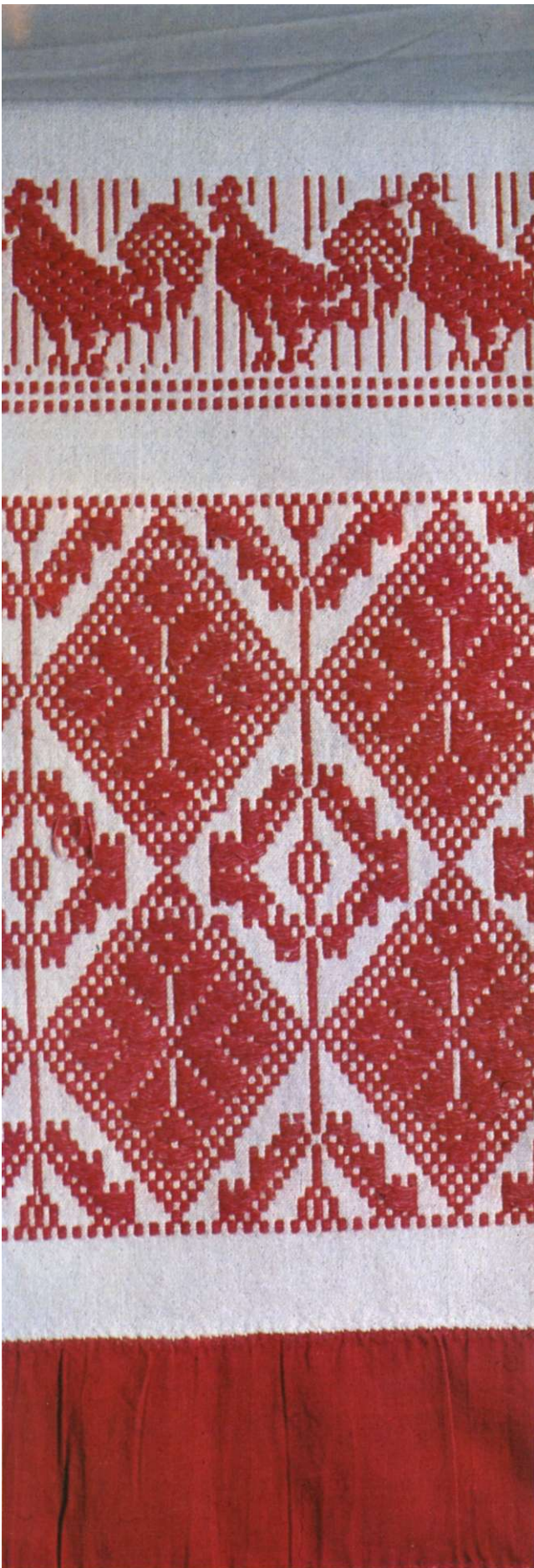




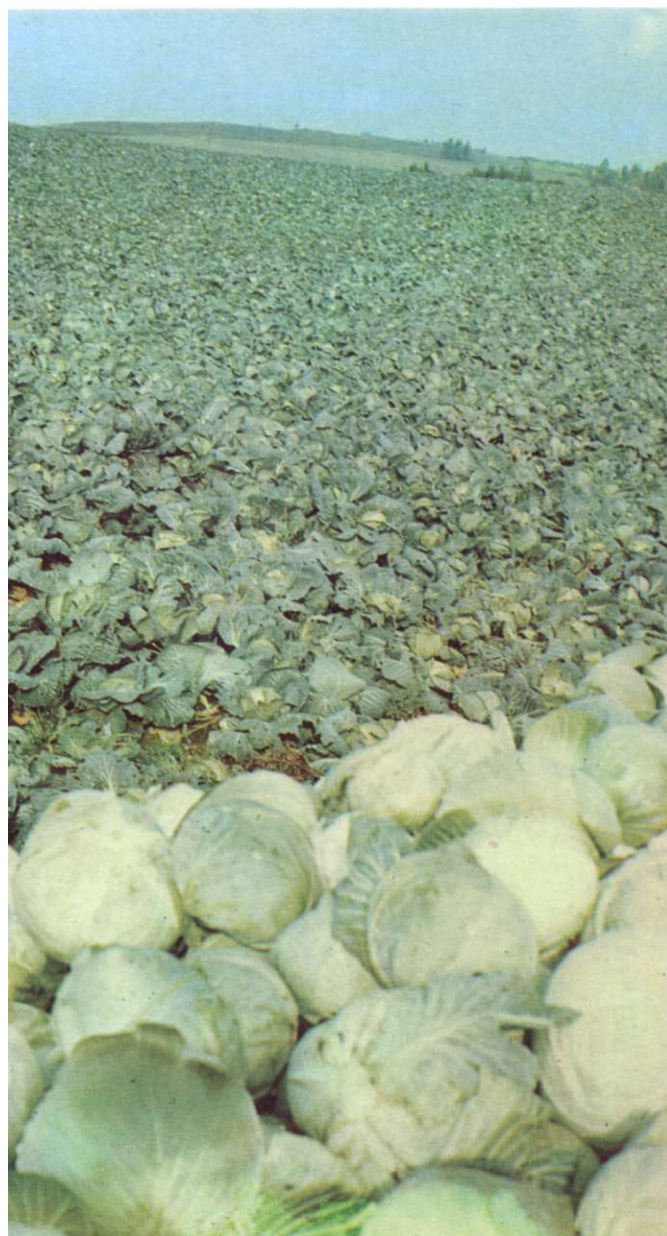
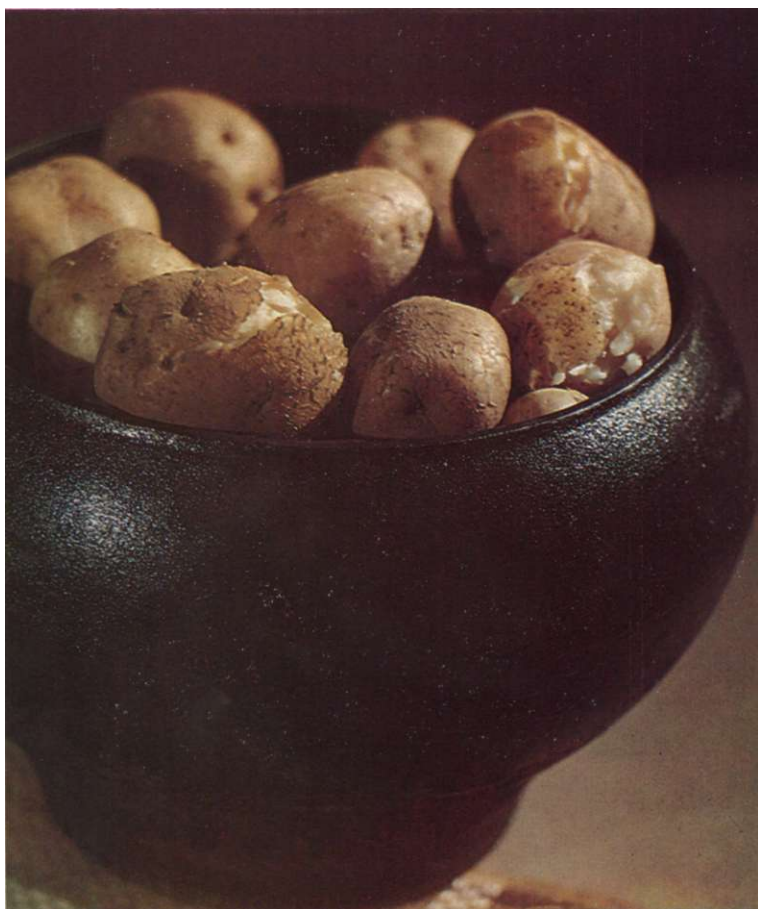


На полях области выращиваются высокоурожайные сорта льна, многие из которых созданы А. А. Слинным

High-yielding varieties of Flax, many of which were created by A. Slinin, grow in the fields of the Pskov Region

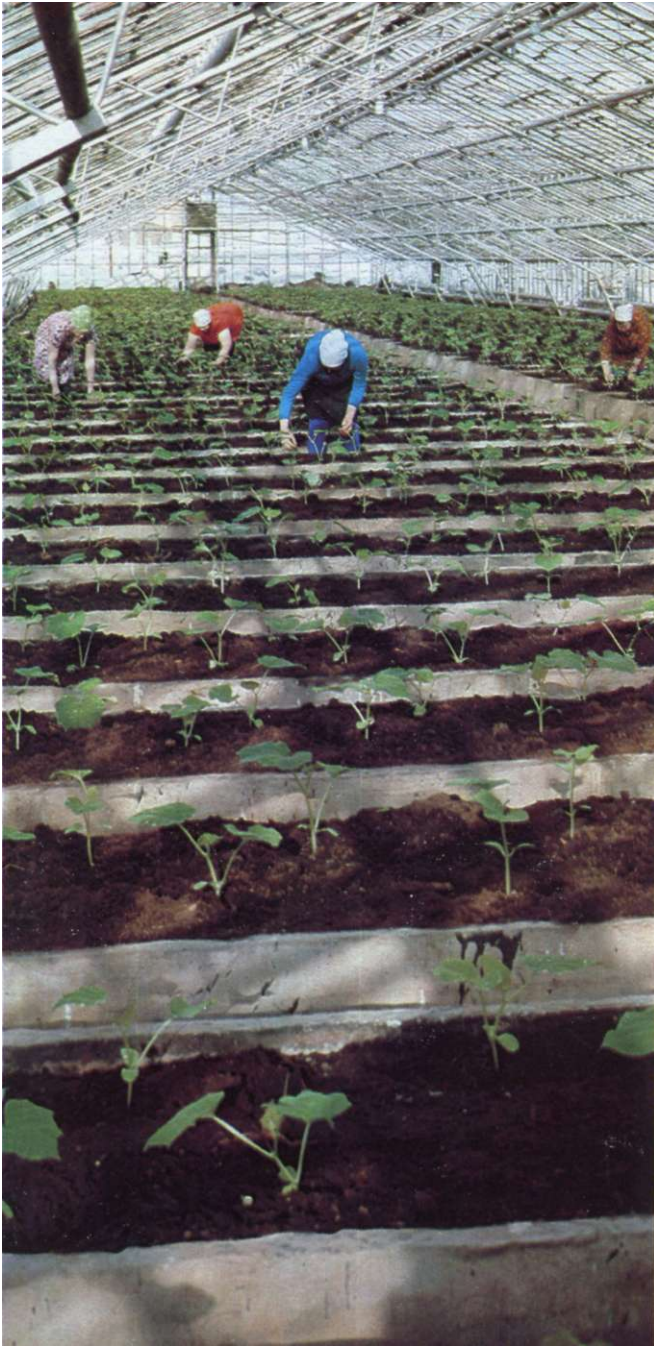


Завершен еще один трудовой день
Another day of work is over



На тысячи гектаров раскинулись овощные плантации и фруктовые сады Псковщины

The Vegetable plantations and orchards of the Pskov Region are stretching for thousands of hectares



Круглый год лето в теплицах совхоза «Победа», руководимого Г. И. Гецентовым

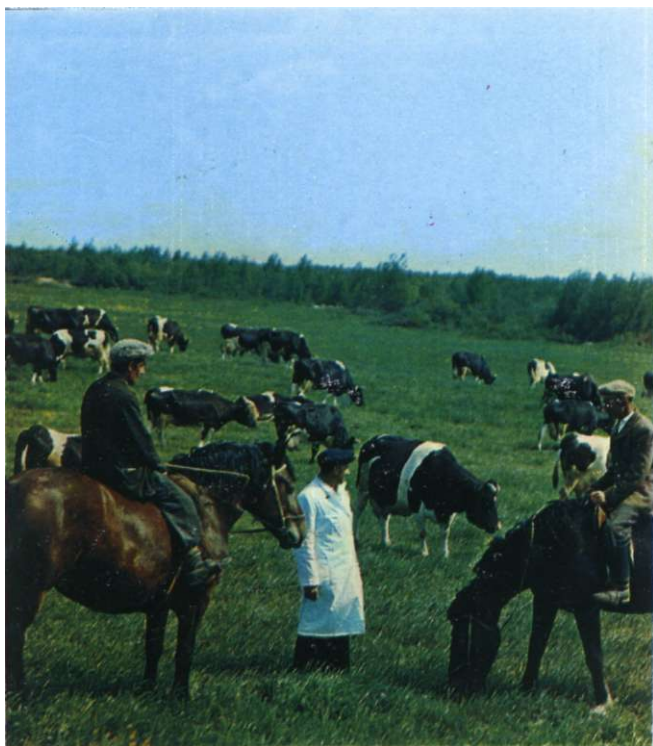
Summer lasts the whole year round in the greenhouses of the state farm "Victory" headed by G. Getsentov



Высокими правительственными наградами отмечен труд доярки совхоза «Коммунар» А. В. Маркобруновой

A. Marxbrunova, a milkmaid on the state farm "Communard", is the holder of high government awards





Новое время рождает новые профессии. Одна из них — мастер машинного доения

New times give rise to new professions. One of them is the master of mechanized milking



На заготовке кормов работают лучшие механизаторы, и среди них — Герой Социалистического Труда М. И. Филатов

The best machine-operators, including M. Filatov, a Hero of Socialist Labour, help store supplies of fodder



Окончена зеленая жатва
The harvest is gathered in

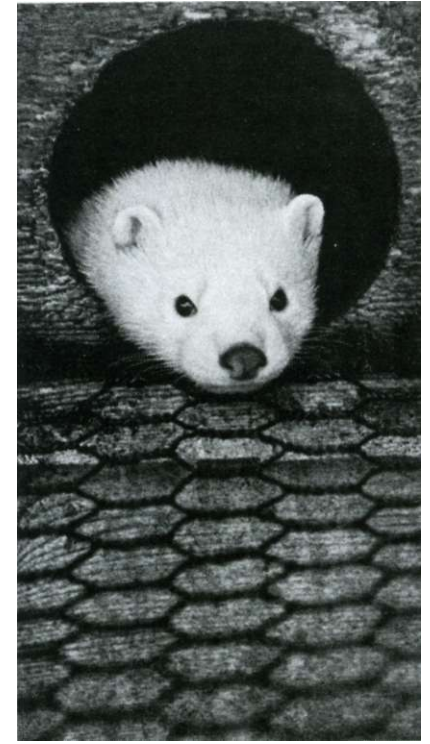
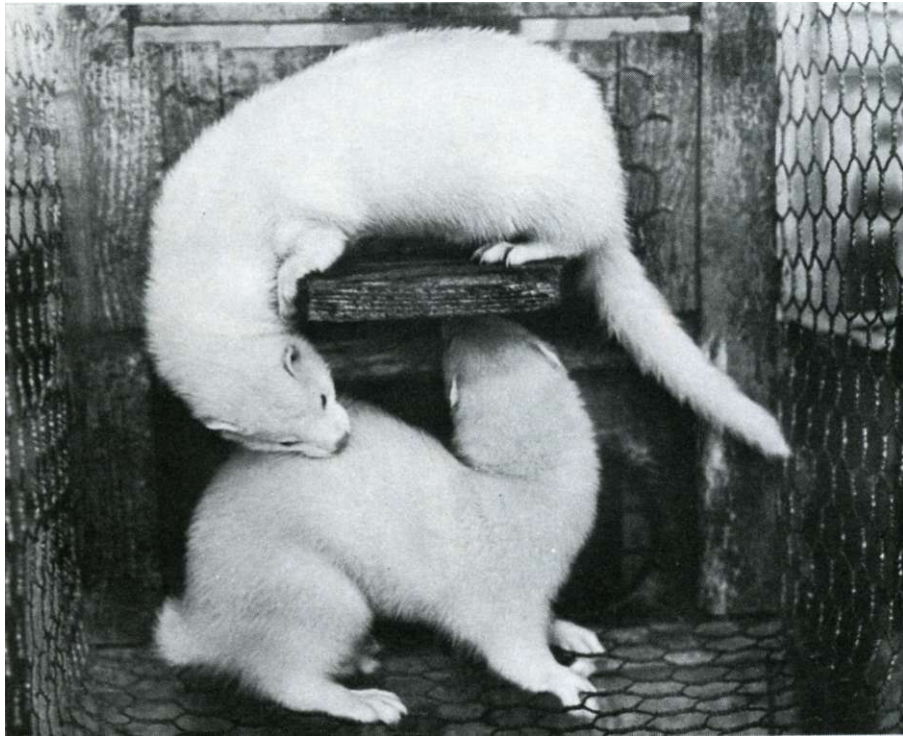


На промышленной основе развиваются
сегодня свиноводство и птицеводство

Pig-breeding and poultry-raising are
developing on an industrial basis



Утиное царство
The duck's kingdom



Середкинская звероферма — крупнейшая в области

The Seredka Fur Farm is the largest in the region





На Порховском конезаводе
At the Porkhov Stud



Пройдут годы, и эти хрупкие саженцы превратятся в могучих лесных великанов

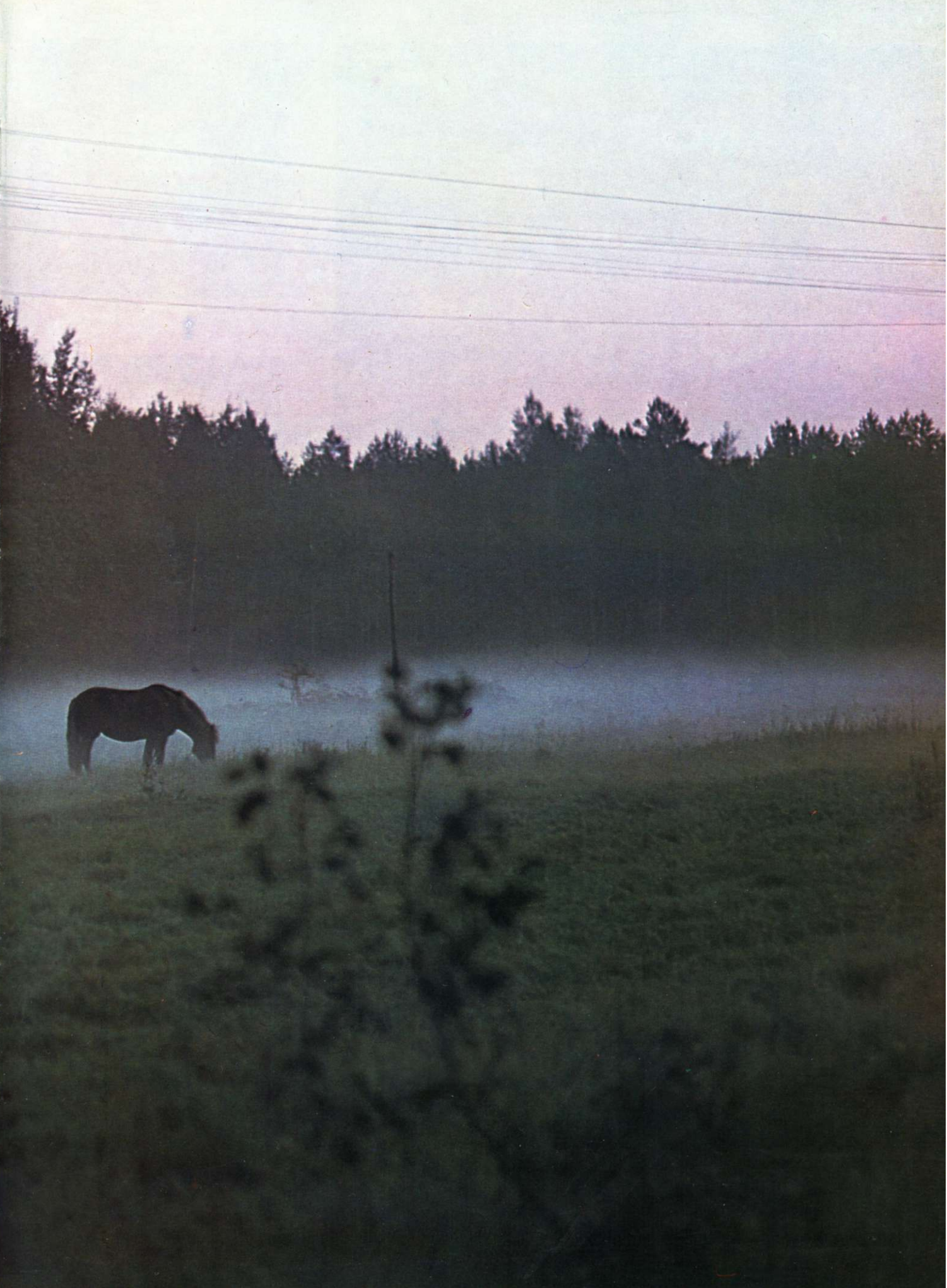
Years will pass by and these brittle seedlings will turn into mighty sylvan giants



Лес — это ценное промышленное сырье,
это здоровье и бодрость

The forest is not only a source of
valuable raw material, but also a source
of man's health and vigour









Сохраним лесные богатства!

We shall preserve our timber resources!





С добрым утром, родина моя!
Good morning. My Homeland!





Стремительно меняется облик псковской деревни

The appearance of the Pskovian village is changing rapidly



Вечер тихой песнею над рекой плывет...

Evening calm on a river...





Главное богатство края

— его люди. Это наши современники, живущие полнокровной, интересной жизнью. Питавшая когда-то творческие силы Пушкина и Римского-Корсакова, Мусоргского и Софьи Ковалевской, Псковщина сегодня предоставляет всем своим сыновьям и дочерям возможность развивать любое дарование. Учебные заведения области готовят квалифицированные кадры для разных отраслей народного хозяйства и культуры. Неизменно в почете рабочие специальности: профессионально-технические училища ежегодно выпускают свыше трех тысяч человек. Каждое утро просторные аудитории и кабинеты заполняют тысячи будущих педагогов и инженеров, агрономов и зоотехников, экономистов и спортивных тренеров, балетмейстеров и музыкантов.

Год от года хорошеет Псковская земля. В самых отдаленных уголках области привычными стали не только прекрасно оборудованные поликлиники и школы, универмаги и комбинаты бытового обслуживания, но и современные здания широкоэкранных кинотеатров, молодежных клубов, Домов культуры... Никогда не пустуют библиотеки, обширные книжные фонды которых составляют почти пять миллионов экземпляров. В жизненную потребность превратилось постоянное приобщение к духовным богатствам мировой культуры, собственное художественное творчество.

По вечерам зажигают огни театры и Дома культуры, и многие жители спешат сюда не только как зрители, но и как актеры. В области три профессиональных театра, народных же — в десять раз больше! А сколько самодеятельных хоровых и хореографических коллективов!

Былинная сила и ловкость, выносливость и мужество, а главное, завидное здоровье — вот главные награды спортсменам. К их услугам — стадионы и игровые площадки, ипподром, бассейн, гребные клубы. Не случайно именно гребля особенно популярна в этом краю многочисленных рек и озер. Спортсмены области давно вышли на всесоюзную и мировую арены, побеждая на соревнованиях самых высоких рангов. Увлекательные открытия совершают люди разных возрастов, профессий и интересов, объединенные одной неумемной юношеской страстью к путешествиям. Маршруты их проходят по старинным городам и заповедным уголкам области, по местам революционной, боевой и трудовой славы.

У жителей Псковщины есть все возможности для полноценного отдыха. Каждый может выбрать на свой вкус — веселую лыжную прогулку по звенящему заснеженному лесу или тишину читального зала, уединенную рыбалку на берегу прозрачного озера или многолюдье стадиона, таинство общения с полотном любимого художника или концерт симфонической музыки...





The main wealth of the region is its people — our contemporaries who live a full-blooded, interesting life. The Pskovian Land that once nurtured the talents of Pushkin and Rimsky-Korsakov, Mussorgsky and Sophia Kovalevskaya, today gives all its sons and daughters the opportunity to develop their gifts and perfect their skills.

The educational establishments of the region prepare qualified specialists for different branches of economy. Vocational and technical schools turn out over 3,000 people annually. Every morning the spacious halls and rooms of higher and technical schools throw their doors open to thousands of future teachers, engineers, agriculturists and live-stock experts, economists, sports coaches, ballet masters and musicians.

The Pskovian Land is becoming more and more beautiful. Even in its out-of-the-way parts one can see well-appointed polyclinics and schools, department stores and personal service shops.

In the evenings when the lights of the theatres and houses of culture go up many people hurry there. There are three professional theatres in the region while the number of people's theatres is ten times higher!

Power and adroitness, endurance and courage, and, most important, an enviable health — these are the main benefits that athletes eventually gain. They have at their disposal stadiums and sporting grounds, a hippodrome, swimming pools and rowing-clubs. It is quite natural that in this land of rivers and lakes rowing is especially popular. Sportsmen of the region take part in competitions at national and world level, such as the recent Olympic Games in Moscow.

People of different ages, occupations and interests, united by a common passion for travelling, make many fascinating discoveries. Their routes pass through ancient Russian towns and preservation zones in the region, through places associated with glorious military events.

On a holiday every Pskovian can undertake what he or she likes best: either to go skiing in a snow-covered forest or to enjoy a book in the quiet of a reading-room; either to fish on the lonely shore of a crystal-clear lake or to watch a soccer match in a crowded stadium; some prefer to admire a painting by a favourite artist or to attend a concert of symphony music...





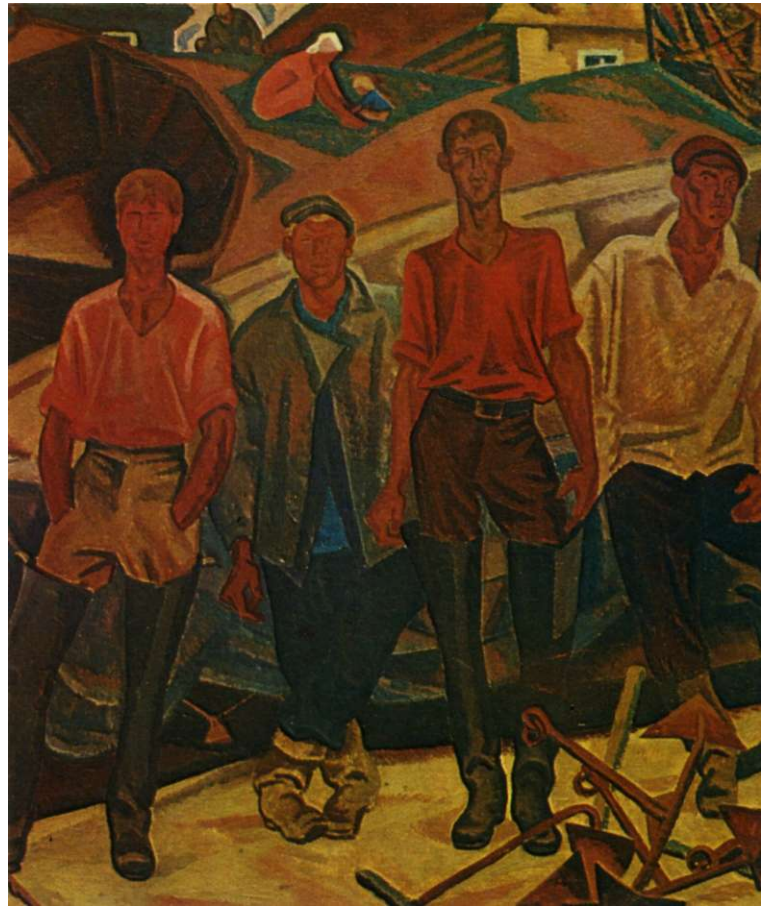
Стекло и бетон, широкие проспекты
и улицы - современный облик Пскова

Glass and concrete, broad thoroughfares
and avenues — this is what makes up the
present-day aspect of Pskov



Все дороги начинаются от школьного порога

All roads start from the school threshold



В мире прекрасного
In a world where beauty reigns







Первая деталь, первый аккорд, первый экзамен

First machine part, first chord, first examination



Вузы, техникумы и училища области выпускают квалифицированных специалистов для разных отраслей хозяйства и культуры

The higher educational institutions and technical and vocational schools of the region turn out qualified specialists for the various branches of economy and culture



Первые в работе, первые на празднике...
О людях труда поет хор народности сету

The first at work, the first at leisure...
A choir of the setu nationality sings a song about the tillers of the soil



Псковский ботанический сад — любимое место отдыха взрослых и детей
The Pskov Botanical Gardens are a favourite place of recreation both for adults and children



«Теремок» — база отдыха Псковского завода радиодеталей

The "Teremok", a holiday home of the Pskov Works of Radio Parts



На страже здоровья
In the service of health





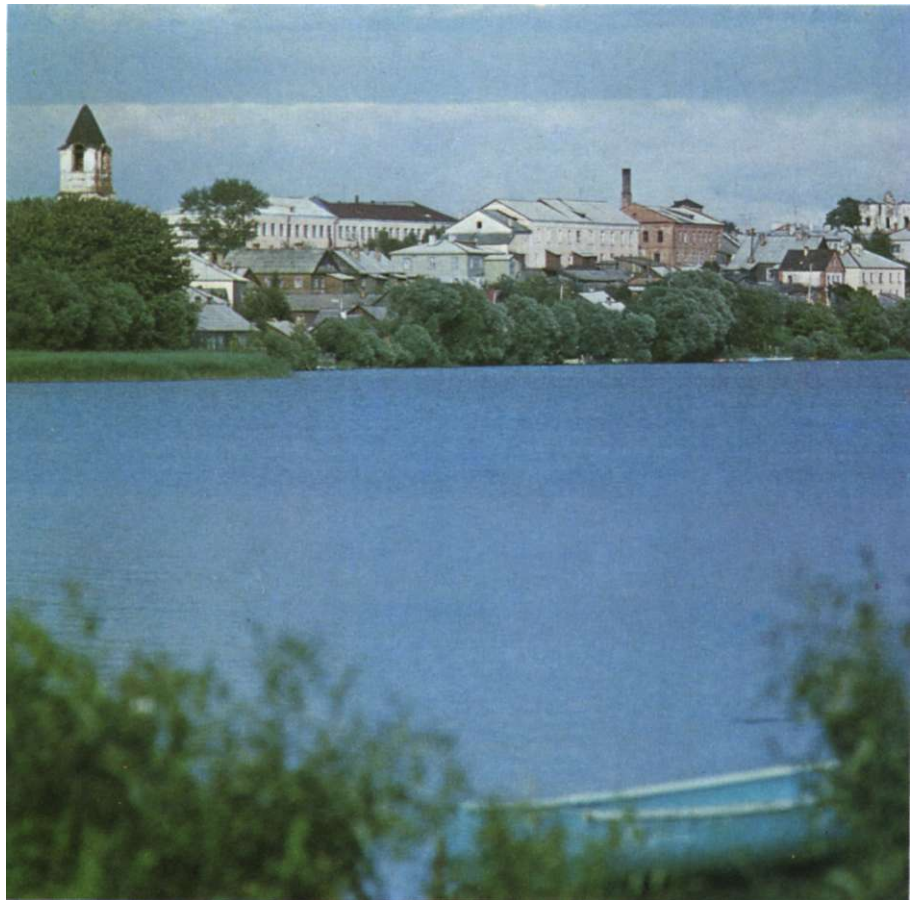




Наступление на рекорды
Speed contest



Памятник В. И. Ленину в Опочке
Живописны окрестности Себежа
Monument to Lenin in Opochka
The picturesque suburbs of Sebez





Фонтаны - украшение Великих Лук

The fountains are the main attraction of Velikiye Luki



Село Полибино. В этом доме жила С. В. Ковачевская

Дом-музей М. П. Мусоргского в поселке Наумово

The village of Polibino, Sophia Kovalevskaya lived in this house

Mussorgsky Memorial Home in the village of Naumovo



На берегу озера Вечаша, где мною лет жил и творил Н. А. Римский-Корсаков, скоро будет восстановлен дом композитора

Rimsky-Korsakov's house on the shore of Lake Vechash where he lived and worked for a long stretch of time, will soon be restored







Звучит музыка Римского-Корсакова
There sounds Rimsky-Korsakov's music



Пушкинский заповедник...

Все в этих местах хранит живую память о поэте



и откликается в сердце пушкинской строкой. Именно здесь в годы ссылки окончательно созрел и утвердился реалистический гений Пушкина, здесь он нашел свой последний приют.

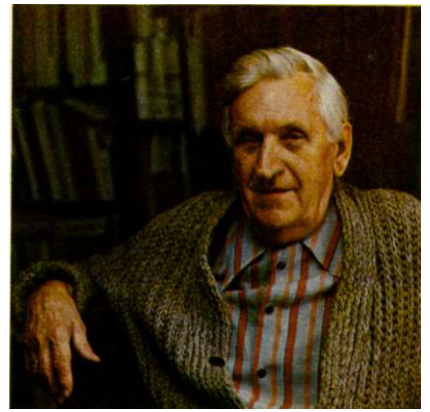
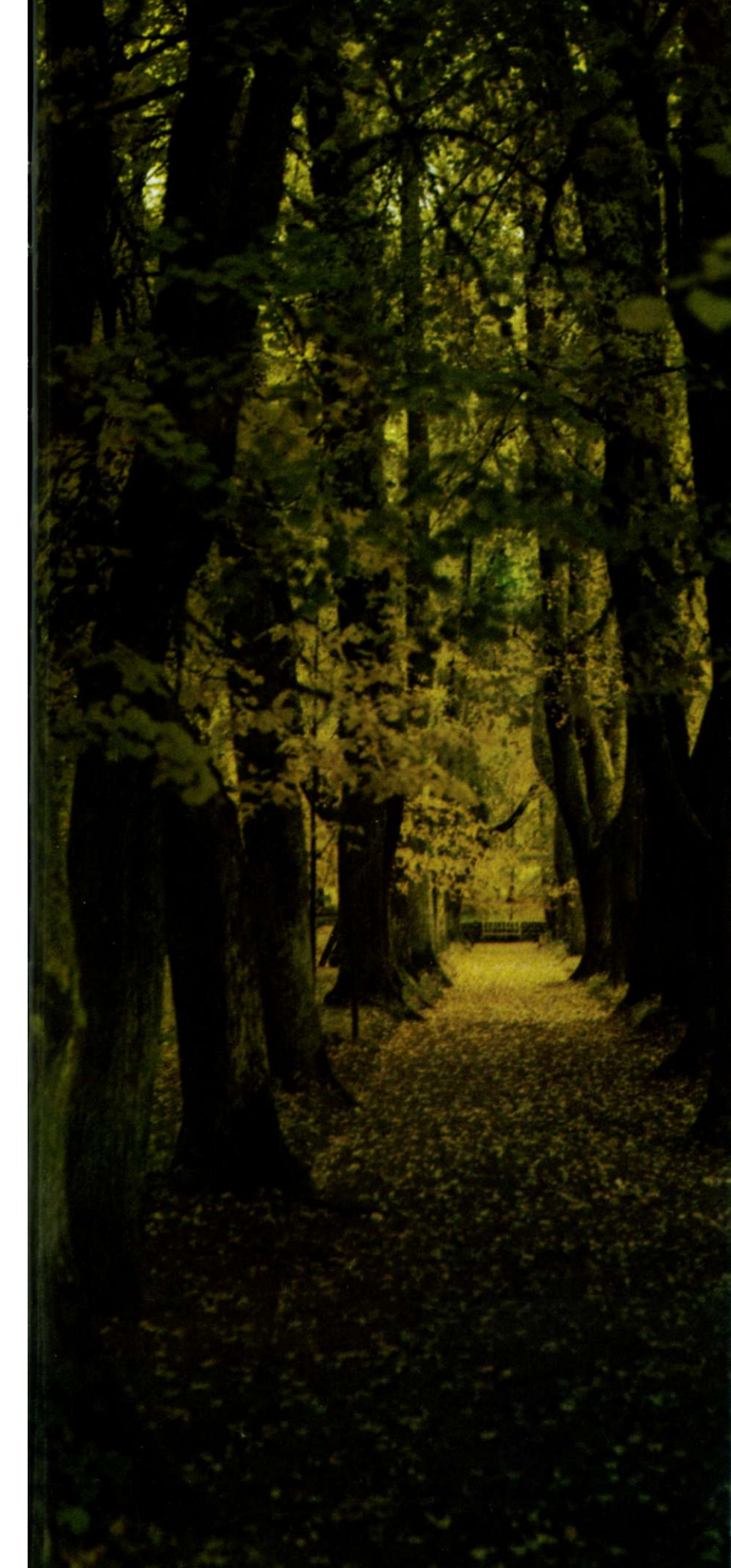
Село Михайловское — имение матери поэта, Тригорское — усадьба его друзей Осиповых-Вульф, древние городища Воронич и Савкина горка, ганнибаловская вотчина Петровское, белокаменный Святогорский монастырь, у стен которого похоронен Пушкин, входят сегодня в состав заповедника, организованного в 1922 году по постановлению Советского правительства.

Через всю свою жизнь, через всю поэзию пронес поэт немеркнущую любовь к этой «обители дальней трудов и чистых нег», к этим холмам, лугам и рошам, чья пленительная красота была для него источником непреходящего вдохновения. За два года жизни в Михайловском Пушкин написал более ста различных произведений, и среди них трагедию «Борис Годунов», центральные главы романа «Евгений Онегин», поэму «Граф Нулин», шедевры лирики: «Я помню чудное мгновенье...», «Зимний вечер», «Вакхическая песнь» и другие стихотворения, начал свое первое прозаическое произведение — историческую повесть «Арап Петра Великого».

...Круглый год сюда, к Пушкину, идут люди, десятки тысяч людей. Но лишь немногие из входящих сегодня под торжественную сень Михайловских рош помнят, какую страшную картину разорения являла собой эта святыня русской культуры после изгнания фашистских варваров: пепел и зола, искореженная, оплетенная колючей проволокой, начиненная минами земля. Музеи были разграблены и сожжены, в парках вырублены сотни вековых деревьев. Лишь чудом удалось спасти от взрыва могилу поэта.

Давно уже залечены раны войны, но работы в заповеднике не прекращаются. По старинным чертежам и планам, архивным документам и воспоминаниям с величайшей скрупулезностью восстанавливаются хозяйственные постройки, ветряные мельницы, беседки, фруктовые сады, парковые аллеи, воссоздается сам дух природы, которая когда-то очаровала Пушкина.

Каждый год, в первое воскресенье июня, многотысячные людские реки стекаются в Пушкинские Горы. Так начинается Всесоюзный праздник поэзии. В этот день повсюду — у стен Святогорского монастыря, около скромной могилы поэта, и на обширной поляне в Михайловском — звучит разноязыкая речь. Представители литератур народов Советского Союза и зарубежных стран, приехавшие со всех континентов, произносят речи и читают стихи, благодарят Пушкина за вечное немеркнущее солнце его поэзии.



Директор Пушкинского заповедника
С. С. Гейченко

S. Geichenko, Director of the Pushkin
Preservation Zone

The Pushkin Preservation Zone... Here everything is reminiscent of the great poet, striking a responsive chord in the heart of a visitor.

This preservation zone, set up in 1922 by decree of the Soviet government, includes the village of Mikhailovskoye, the country estate of Pushkin's mother; Trigorskoye, the property of his friends, the Osipovs-Wulfs; the ancient gorodishche Voronich and Savkina Hill; Gannibal's patrimony Petrovskoye, and the white-stone Sviatogorsky Monastery. Through all his life, the poet carried his passionate love for these hills, groves and meadows, finding in their captivating beauty a permanent source of inspiration. During the two years spent in Mikhailovskoye Pushkin wrote over 100 different works, among them the tragedy Boris Godunov, the main chapters of Eugene Oegin, the poem Count Nulin, the lyrical masterpieces / Remember a Wonderful Moment, The Winter Morning, The Bacchanal Song, and other verses; here he started work on his first story Peter the Great's Nigger.

All the year round thousands of people come here to pay tribute to Pushkin. However, only a few of the visitors can remember what a sorry sight this place, sacred to Russian culture, was after the expulsion of the Fascist barbarians.

The ravages of war have long been repaired but work in the preservation zone is carried on even today. Using old drafts and plans, archival documents and memories left by contemporaries, Soviet experts restore with great care various household structures, windmills, pergolas, orchards, park avenues — the very charm of nature that once so fascinated Pushkin is being recreated. Years pass by, but on the first Sunday of June streams of people come as before to Pushkinskiye Gory (Pushkin Hills). There begins the AH-Union Festival of Poetry. On this day everywhere — by the walls of the Sviatogorsky Monastery, near the poet's modest grave, and on the wide glade in Mikhailovskoye — the air is filled with the sounds of different languages. Writers and poets from all parts of the Soviet Union and the world make speeches and read verse, expressing their admiration for the eternal, unfading beauty of Pushkin's poetry.





Дом-музей А. С. Пушкина в Михайловском

Pushkin Memorial Home in Mikhailovskoye



Домик няни
House of Pushkin's nurse



Необъятные дали Михайловского, городище Воронин, часовня на Савкиной горке... Здесь «текли часы трудов» «свободно-вдохновенных»

The wide vistas of Mikhailovskoye, the Voronich Gorodishche, the bellfry on the Savkina Hill... Here Pushkin wrote his inspired verses



Усадьба Осиповых-Вульф в Тригорском
The Osipovs-Wulfs estate in Trigorskoye

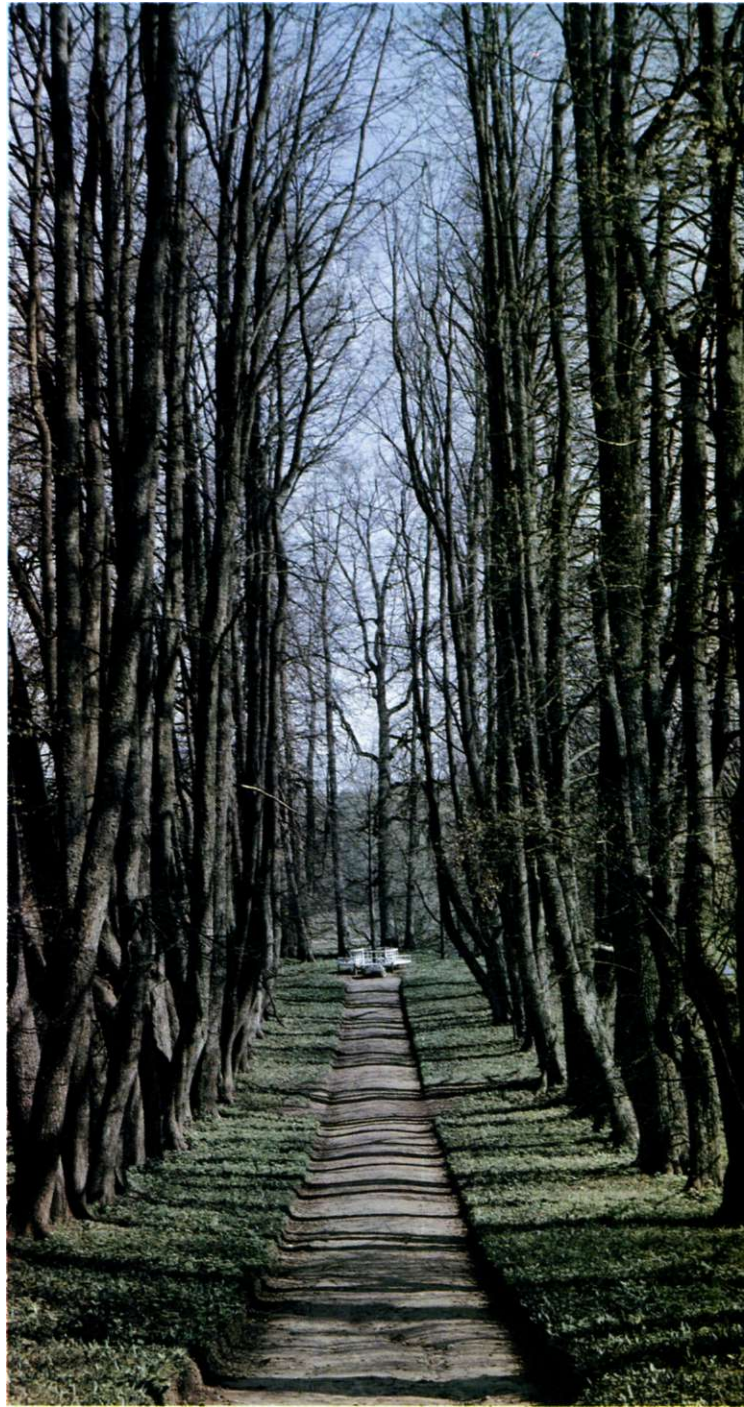


Тригорский парк. «Скамья Онегина»
The park at Trigorskoye. "Onegin's bench"



Петровское, Родовое имение Ганнибалов - предков А. С. Пушкина

Petrovskoye. The patrimony of the Gannibals, Pushkin's ancestors





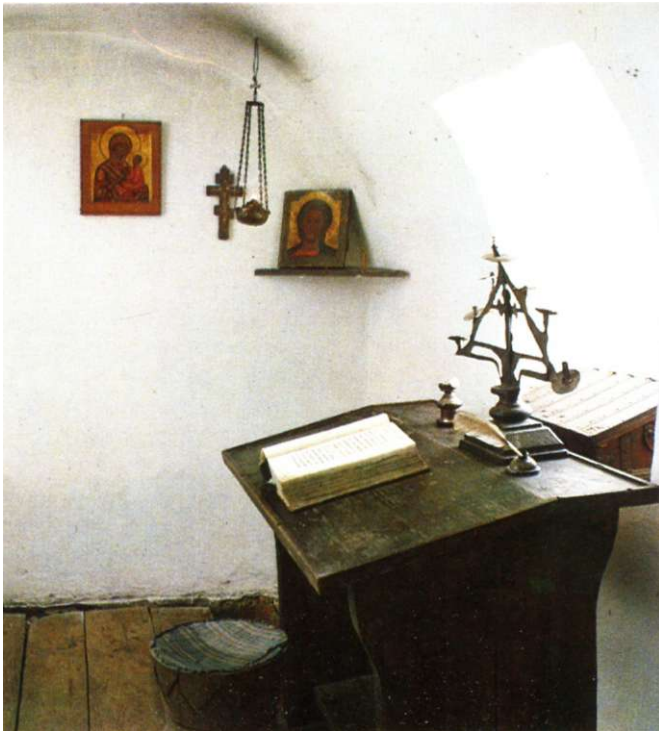


Всесоюзный Пушкинский праздник поэзии в Михайловском

The All-Union Pushkin Festival of Poetry in Mikhailovskoye







Святогорский монастырь
The Sviatogorski Monastery



День памяти поэта. Все мысли и слова - о бессмертии гения

On Pushkin's Commemoration Day everybody's* thoughts and words are devoted to his immortal genius









От истоков до устья Великой
Исходили леса и поля,
До чего ж высока, многолика
Наша Псковская мать-земля!

Полыхает заря, голубые,
За рекой распахнулись луга -
Все знакомо,
Но словно впервые
Мы встречаем твои берега.

Земля Псковская

Над альбомом
работали:
составитель Л. Маляков
автор текста З. Васильев
художник Д. Бюргановский



фотокорреспонденты
Г. Шабловский и В. Мельников

Редактор Е. Н. Кулагина
Художественный редактор А. А. Михайлов
Технический редактор В. И. Демьяненко
Корректор Н. Н. Фоменко

ИБ № 2087

Сдано в набор 02.06.81. Подписано к печати 01.04. 82. М-33651. Формат 60х90 1/8. Бумага мелов. Гарн. Таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 24,00. Усл. кр.-отт. 129,88. Уч.-изд. л. 28,65. Тираж 50 000 экз. Заказ № 2365. Цена альбома в суперобложке 9 р. 10 к. Цена альбома в обложке футляре 9 р. 40 к.

Ордена Трудового Красного Знамени Лениздат, 191023. Ленинград, Фонтанка, 59
Московская типография № 5 Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, 129242, Москва, Мало-Московская ул., 21. Фотонабор выполнен в ордена Октябрьской Революции, ордена Трудового Красного Знамени Ленинградском производственно-техническом объединении «Печатный Двор» имени А. М. Горького Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 197136, Ленинград, П-136, Чкаловский пр., 15.

© Лениздат, 1982

3 4911020000—233 264—82
М 171(03)—82